

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”

Elizabeth Alithú Arenas Eulatth

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Inglés - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Dr. Rafael Morales Vadillo**

Lima – 2019

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptivo, de tipo aplicada, que correspondió al tipo descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la obra literaria francesa “Le Petit Prince”, de la cual se extrajeron un total de 48 muestras. **Resultados:** El resultado principal que comprobó la hipótesis fue que los errores de traducción más frecuentes que afectan la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores que afectan a la comprensión. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de traducción más frecuentes encontrados fueron los errores que afectan la comprensión ya que existen problemas al momento de transmisión del texto original, lo cual se debe a la mala descodificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas. **Recomendaciones:** Se recomienda a los traductores en el campo de la traducción literaria que pongan mayor énfasis en el análisis intertextual y extratextual de una obra antes de empezar a traducir, para, de esa manera, evitar caer en errores que afecten la comprensión.

Palabras clave: traducción literaria, error de traducción, hipertraducción, error que afecta a la comprensión

ABSTRACT

Objective: Identify the most frequent errors in the French – Spanish translation of the French literary work “Le Petit Prince”. **Methodology:** This was a descriptive and transversal investigation. The general corpus consisted of 48 samples taken from the literary work “Le Petit Prince”. **Results:** The main result proved that the most frequent translation errors that affect the French – Spanish translation of the literary work “Le Petit Prince” are the errors that affect comprehension. **Conclusions:** It was concluded that the most frequent errors found were the errors that affect comprehension given that there are problems when transmitting the original text, which is due to a bad linguistic codification and mistakes in cognitive operations. **Recommendations:** It is recommended that translators in the literary field emphasize the intertextual and extratextual analysis of a literary work before translating in order to avoid errors that affect comprehension.

Key words: literary translation, translation errors, hipertranslation, error that affect comprehension

INDICE

Portada	i
RESUMEN	ii
ABSTRACT	iii
INTRODUCCIÓN	vii
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1. Formulación del problema	11
2. Objetivos	13
2.1. Objetivo general	13
2.2. Objetivos específicos	13
3. Justificación	13
4. Limitaciones	14
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	15
1. Antecedentes de la investigación	15
2. Bases teórico-científicas	31
2.1. Traducción	31
2.2. Proceso traductor	34
2.2.1. Modelo de análisis del proceso traductor	36
2.3. Competencia traductora	39
2.3.1. Componentes de la competencia traductora	40
2.4. Géneros literarios	41
2.4.1. Género narrativo	42
2.4.2. Género lírico	43
2.4.3. Género dramático	43
2.5. Técnicas de traducción	43
2.6. Errores de traducción	46
2.7. Tipificación de errores de traducción	46

2.8. Crítica de traducción	49
2.9. Información sobre la novela	49
2.9.1. Biografía del autor	49
2.9.2. Argumento de la obra	51
3. Definición de términos	51
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	53
1. Hipótesis	53
1.1. Hipótesis general	53
1.2. Hipótesis específicas	53
2. Identificación de variables	53
3. Matriz de consistencia lógica	54
CAPÍTULO IV: MÉTODO	55
1. Tipo y nivel de investigación	55
2. Diseño específico de investigación	55
3. Corpus	55
3.1. Corpus genérico	55
3.2. Corpus específico	55
4. Instrumento de recogida de datos	105
5. Técnica de procesamiento y análisis de datos	105
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	106
1. Datos cuantitativos	106
1.1. Hipótesis general	106
1.2. Hipótesis específicas	106
1.2.1. Hipótesis específica 1	106
1.2.2. Hipótesis específica 2	107
2. Análisis de resultados	108
2.1. Gráfico I	108

2.2. Gráfico II	109
2.3. Gráfico III	109
3. Discusión de resultados	110
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	115
1. Conclusiones	115
2. Recomendaciones	115
REFERENCIAS	117
Referencias bibliográficas	117
Tesis	119
Referencias hemerográficas	121
Referencias electrónicas	122
ANEXOS	123
Anexo 1: Corpus específico	123
Anexo 2: Ficha de recolección de datos	131

INTRODUCCIÓN

La lectura se ha convertido en un tema muy importante en nuestro país en los últimos años. Se está impulsando el arte de leer y se fomenta que las instituciones educativas formen parte de esta iniciativa. Para ello, los lectores deben contar con una amplia gama de textos de todo tipo. Uno de esos tipos de textos son las obras literarias. Existen diversos géneros que pueden servir para incentivar a los lectores a emprender este viaje de la lectura. Como es de común conocimiento, la mayoría de las obras más conocidas mundialmente provienen de otros países, cuyo idioma principal es distinto al español. Es aquí donde la labor de los traductores toma lugar al convertirse en un puente entre ambos idiomas, transmitiendo el sentido exacto de la obra desde cualquier idioma al español. Sin embargo, no siempre se logra obtener una traducción fiel ya que existen errores que podrían afectar el texto meta. Este es el caso de la muy famosa obra francesa “Le Petit Prince”, traducidas a miles de idiomas por su gran impacto en la vida humana.

Con relación a lo expuesto anteriormente, esta investigación tiene como principal propósito de estudio el análisis crítico de la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”. Se planteó como problema general la siguiente pregunta: ¿cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”? Asimismo, se planteó las siguientes preguntas secundarias: ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan la comprensión más comunes en la traducción al español de la obra “Le Petit Prince”? ¿Cuáles son los

errores de traducción que afectan la comprensión menos comunes que afectan la traducción al español de la obra “Le Petit Prince”?

Con el fin de responder las interrogantes antes expuestas, la presente investigación tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”. Además, se propusieron dos objetivos específicos, tales como: identificar los errores de traducción que afectan la comprensión más comunes en la traducción al español de la obra “Le Petit Prince” e identificar los errores de traducción que afectan la comprensión menos comunes en la traducción al español de la obra “Le Petit Prince”.

Existe un número limitado de trabajos de investigación con respecto a este tema. Es por ello que se utilizó como antecedente principal la tesis de Fátima Bouzkri, titulada “Literatura y traducción: Análisis comparado de cuatro versiones españolas de Le Petit Prince de A. de Saint Exupéry”, cuyo objetivo fue realizar un estudio comparativo de diferentes versiones de la obra Le Petit Prince, especialmente cuando se cambian los parámetros del encargo de traducción, para reconocer los errores encontrados con mayor frecuencia. El presente trabajo de investigación fue importante porque sirvió como material de consulta para estudiantes de traducción y traductores profesionales que estuviesen interesados en la traducción de textos literarios y darles un enfoque mayor en los posibles errores que se cometen en este género.

Con la presente investigación, también se pretendió comprobar la veracidad de la hipótesis general: Los errores más comunes encontrados en la traducción del francés al

español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores que afectan la comprensión. Del mismo modo, se pretendió comprobar las siguientes hipótesis específicas: 1) Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de hipertraducción; 2) Los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.

Para lograr obtener una respuesta a dichas interrogantes, alcanzar los objetivos trazados y comprobar las hipótesis, el presente trabajo se dividió en seis capítulos.

En el primer capítulo, se presenta el planteamiento del problema, su descripción y formulación. Asimismo, se formula los problemas generales y específicos. Del mismo modo, se plantea el objetivo general y los objetivos específicos. Finalmente, este capítulo concluye con la justificación de la presente investigación.

En el segundo capítulo, se presenta el marco teórico-conceptual, es decir, se indica y brinda un breve resumen de los antecedentes escogidos para esta investigación, así como se establece las bases teóricas que las sustentan.

En el tercer capítulo, se plantearon la hipótesis general y las hipótesis específicas. Después, se desarrolló la identificación de variables y por último, se presentó la matriz lógica de consistencia.

En el cuarto capítulo, se desarrolla el tipo y método de investigación. Además, se desarrollaron el corpus genérico y corpus específico, así como los instrumentos de recogida de datos. Finalmente, se señalan las técnicas de procesamiento y análisis de datos.

En el quinto capítulo, se desarrollan los resultados y discusión. Se describen los datos cuantitativos y el análisis de resultados mediante el uso de tablas y gráficos. En el sexto y último capítulo, se presentan las conclusiones generales, conclusiones específicas y recomendaciones.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

A lo largo de la historia, muchos lingüistas han planteado el problema de la recepción del mensaje, es decir, la compensación de un determinado texto. La mayoría concuerda en que toda lengua es capaz de “decir todo lo que quiere decir y lo que necesite decir”. En otras palabras, esta premisa establece que la lengua es el instrumento adecuado para expresar un mensaje por completo. Debido a esto, la importante labor de un traductor es transferir una idea o mensaje de una lengua o cultura a otra, sirviéndose de una gran variedad de técnicas que ayuden a mantener el sentido y valor propio de cada mensaje.

Monge (2015) afirma que:

La literatura es cultura y, por lo tanto, la traducción literaria es una traducción entre culturas que, durante siglos, ha permitido que el ser humano desarrolle su intelecto más allá de sus limitaciones lingüísticas y geográficas. La traducción literaria ha sido y sigue siendo un lazo de unión entre culturas (p. 5).

A pesar del gran impacto de la traducción literaria, aún se cometen muchos errores que afectan al producto tanto como a su público, tales como falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción. (Delisle, 1993). Estos errores surgen a causa de la falta de investigación exhaustiva de los términos utilizados, desconocimiento del lenguaje empleado, comprensión parcial del texto meta antes de realizar la traducción, falta de revisión, análisis y reformulación en la lengua de llegada, entre otros. Esto sucede puesto que:

Traducir bien no sólo requiere un conocimiento profundo tanto de la lengua de destino como de la lengua origen, además de un talento especial para crear un lenguaje que facilite, y no estorbe, la recepción de la obra. También se necesita saber llevar a cabo

una interpretación literaria a fin de tener una idea clara de los rasgos lingüísticos a los que dar énfasis. (Enkvist, 1990, p. 403).

Este trabajo de investigación se enfocó en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”, publicada por primera vez el 6 de abril de 1943 por el famoso escritor y aviador francés Antoine de Saint-Exupéry, que trata sobre un piloto perdido en el desierto del Sahara luego de que su avión sufriera una avería, donde conoce a un pequeño príncipe proveniente de otro planeta.

Esta investigación fue importante porque ayudó a que los traductores literarios tengan mayor conciencia de la labor que realizan y del impacto que tiene su aporte en el mundo. Del mismo modo, permitió que los traductores interesados en la traducción literaria profundizaran más sus conocimientos sobre este género para evitar incurrir en los mismos errores materia de este análisis.

Finalmente, el propósito de esta investigación será identificar los errores de traducción más comunes presentes en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince” de Antoine de Saint-Exupéry. Para cumplir con este propósito, se planteará el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince”?

Además, se plantearán los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”?

- ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes que afectan la comprensión de la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”?

2. Objetivos

2.1. Objetivo general:

- Identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”.

2.2. Objetivos específicos:

- Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”.
- Identificar los errores de traducción menos frecuentes que afectan la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”.

3. Justificación del estudio

Este trabajo fue importante desde el ámbito social ya que ayudó a los traductores literarios a comprender mejor la importancia de su labor en este campo como único nexo entre dos culturas. Además, este trabajo tiene gran implicancia práctica ya que analizó y criticó los diferentes errores encontrados en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” y los corrigió de tal manera que la audiencia recibió el mensaje fiel al original. Por último, esta investigación también fue importante desde el

ámbito social puesto que fue una guía para los traductores especializados en este campo al ayudarlos a enfocarse más en los posibles errores cometidos en este género.

4. Limitaciones

Esta investigación presenta limitaciones bibliográficas ya que no se ha encontrados muchos estudios previos detallados con respecto al género literario en francés. Sin embargo, se cuenta con bases de datos y aportes de otros trabajos donde se podrá obtener información verídica y actualizada para dar soporte a esta investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Bouzkri, F. (2017) en su investigación titulada “*Literatura y traducción: análisis comparado de cuatro versiones españolas de Le Petit Prince de A. de Saint-Exupéry*” tuvo como objetivo realizar un estudio por medio del cual comparó las distintas versiones de dicha obra, en especial cuando se cambian los parámetros del encargo de traducción. Esta fue una investigación descriptiva, ya que analizó minuciosamente cada versión estudiada con el fin de identificar y establecer las más resaltantes diferencias en cada una. Para conseguirlo, este análisis se llevó a cabo en tres etapas. La primera consistió en conocer con mayor profundidad la obra, sus características y la trayectoria del autor. En la segunda, el investigador analizó el campo de la traducción literaria, enfatizando las características de la literatura infantil. En la última etapa, se llevó a cabo el análisis práctico de las cuatro versiones luego del respectivo estudio de campo, lo que hizo que fuera posible configurar el corpus materia a utilizar. Gracias a este trabajo, Bouzkri concluyó que:

1. No fue posible catalogar la obra original como literatura infantil, ya que el nivel de dificultad de su contenido no llegó a ser comprendido en su totalidad por el público meta.
2. El traductor de este tipo de textos no solo se debió centrarse en la traducción lingüística, sino también en todo el contexto que los rodea, analizando sus valores y la intencionalidad buscada por el autor original.
3. El éxito alcanzado no solo se debió a una buena estrategia comercial, sino que su carácter atemporal y su calidad como obra literaria fueron la causa.

- Chaves, O. (2010) en su investigación titulada *“Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español e inglés de Le petit prince de Antoine de Saint-Exupéry”* tuvo como objetivo crear un procedimiento que pueda permitir que el traductor valore la calidad de las traducciones literarias de una forma objetiva, en especial de obras universales orientadas en función del lector del texto original. Esta fue una investigación de tipo aplicada, puesto que, al finalizar el análisis correspondiente, propuso un procedimiento que se puede emplear en futuras oportunidades. Inicialmente, se realizó un análisis comparativo de las traducciones de la misma obra hacia dos idiomas distintos. Esta investigación buscó lograr evaluar la calidad de las traducciones utilizando elementos sintácticos, pragmáticos y estilísticos como referencia, a fin de proponer una guía para los traductores al momento de enfrentarse a encargos de traducción de textos literarios hacia distintos idiomas. Chaves concluyó que:
 1. Fue posible evaluar una traducción sin considerar opiniones subjetivas. Esto sirvió para entender que no existe la traducción perfecta, sino una que puede ser mejorada.
 2. Al final, los criterios que captaron la atención al momento de evaluar una traducción no tuvieron mayor relevancia al concluir si la traducción era adecuada o no.
 3. La identificación de las versiones y de las adaptaciones se llevó a cabo por la función del texto original y Le Petit Prince por ser una obra considerada universal, traducida en función al lector del TO. Por lo tanto, cualquier cambio significativo en sus elementos estructurales puso en riesgo esa función y convirtió sus traducciones en versiones y cuando los cambios son muy extremos en adaptaciones
- Cruces, S. (2001) en su artículo titulado *“El origen de los errores de traducción”* propuso como objetivo dar una definición de error a través de la

conjugación de parámetros lingüísticos puramente formales, junto con los que delimitan la situación de enunciación donde se inserta el texto meta y que atiende además a parámetros extralingüísticos. También propuso una clasificación que permitió nivelar su alcance en relación al texto en general. Continuando con el estudio, se explicó las diversas causas de dichos errores y se determinó la fase del proceso traductor en que se produjeron, a fin de enseñar cómo prevenir ese tipo de resultados incorrectos. Finalmente, Cruces llegó a las siguientes conclusiones:

1. La falta de conocimiento de la lengua origen y del tema específico tratado produjeron muchos errores en la fase de construcción del sentido.
2. La mayoría de los errores que se produjeron en la fase de reformulación son producto de la falta de conocimiento de la lengua meta y de la falta de uso de herramientas auxiliares.
3. Fue necesario reforzar la competencia en ambas lenguas.

- Dinkelacker. F. (2014) en su investigación titulada “*Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen Erdbeerfee del alemán al español*” tuvo como objetivo clasificar los problemas de traducción pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios encontrados en el texto según el esquema propuesto por Nord. Tras una introducción a la literatura infantil y juvenil en general y las dificultades específicas de este género, se realizó un análisis pretraslativo según Nord en el que se analizan factores extratextuales, intratextuales y el efecto comunicativo. Luego de esto, se realizó la traducción del texto al español de acuerdo con un encargo de traducción ficticio. Por último, se clasificaron los problemas de traducción encontrados en el texto según el esquema propuesto por Nord. Finalmente, la traductora concluyó lo siguiente:

1. El cuento infantil escogido fue muy interesante debido a la variedad de problemas de traducción que necesitaban soluciones inmediatas.

2. Traducir un cuento infantil no resultó ser más fácil que traducir otros textos literarios, ya que, en todo momento, se debió seleccionar adecuadamente las palabras a utilizar debido al no tan amplio conocimiento del receptor infantil.
 3. La traducción de un cuento infantil fue muy enriquecedora y muy útil para aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera. Erdbeerinchen Erdbeerfee en concreto ha sido muy interesante por la gran variedad de problemas de traducción del ámbito literario que requieren una solución individual y creativa en muchos casos.
- Domínguez, M. (2008) en su tesis doctoral titulada “*Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*”, tuvo como objetivo analizar las condiciones de la traducción entre lenguas de una misma comunidad interliteraria específica. En el presente estudio se analizó las traducciones de literatura infantil y juvenil entre las lenguas del ámbito español, durante el período 1940-1980. Para ello, se creó primero un marco teórico adecuado al estudio de la traducción entre grupos de varias literaturas. Por las características del ámbito español, la reflexión teórica se centró en el marco de las comunidades interliterarias específicas como condicionante de las traducciones realizadas. La intención fue realizar un estudio lo más objetivo posible, descriptivo e interpretativo, pero no prescriptivo ni valorativo. Se pretendió poner de relieve las relaciones de poder que se reflejan en las traducciones y las condicionan, pero sin entrar en valoraciones ni pretender cambiar la situación. Finalmente, la traductora concluyó lo siguiente:
1. Las traducciones de LIJ en el ámbito español fueron muy numerosas y muchas de ellas tuvieron como literatura de origen otra de la misma CIE, por lo que se observó una dinámica particular para estas traducciones.

2. Las traducciones entre periféricas, mucho menos numerosas, solo resultaron significativas como exportaciones (en el sentido amplio de la palabra), teniendo en cuenta que estas son muy escasas para las literaturas periféricas. La mayoría de las importaciones (hacia unas u otras literaturas) se realizaron de culturas centrales.
 3. El público y la crítica aceptaron positivamente el texto origen.
- Dos Santos, F. (2011) en su artículo titulado “*Lengua e identidad: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor*” planteó como objetivo demostrar que se podía crear y recrear mundos a través de ciertas conductas y comportamientos y dependiendo de la interpretación del sujeto/traductor. La obra “Esaú y Jacó”, escrita por Machado de Assis y traducida al español chileno en 2006, fue el corpus de análisis. Esta publicación aportó un análisis y reflexión en la creación de un espacio crítico sobre la traducción literaria y el papel del traductor. Al finalizar este artículo, la traductora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Muchas de las traducciones realizadas a través de la historia fueron resultado de una visión y del carácter de los traductores a cargo.
 2. La revisión crítica de las traducciones no tuvo como fin destruir el trabajo realizado, sino que pretendía ser parte de la creación de espacios de reflexión en torno a un objeto de tal complejidad.
- Enkvist, I. (1990) en su artículo “*¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco*” tuvo como objetivo llevar a cabo un estudio sistemático de la traducción, palabra por palabra y averiguar cómo reaccionan los lectores nativos frente al texto traducido. Para resolver esta problemática se realizó un trabajo sobre las traducciones hechas de obras de Mario Vargas Llosa; más concretamente, las observaciones realizadas se basaron en las novelas *La guerra del fin del mundo*, de 1981, e *Historia de*

Mayta, de 1984, vertidas al inglés, al francés y al sueco. Finalmente, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. El análisis de las traducciones permitió entender más profundamente la riqueza encerrada en una obra y la sutileza de los medios utilizados por el autor. Los éxitos y los fracasos de los traductores ayudaron a ver nuevas dimensiones del texto literario.
2. Traducir bien no sólo requirió un conocimiento profundo tanto de la lengua de destino como de la de origen, además de un talento especial para crear un lenguaje que facilite, y no estorbe, la recepción de la obra.
3. Fue necesario saber llevar a cabo una interpretación literaria a fin de tener una idea clara de los rasgos lingüísticos a los que dar énfasis.

- Esquina, R. (2017) en su investigación titulada “*Análisis comparativo de las traducciones de Edgar Allan Poe: el caso de The Fall of the House of Usher, The Clask of Amontillado y The Masque of the Real Death*” tuvo como objetivo realizar un estudio comparativo de dos traducciones al español de los cuentos de Edgar Allan Poe. Esta fue una investigación descriptiva, ya que se trató de un análisis exhaustivo para conocer cada traducción y luego formular enunciados que expliquen las similitudes y diferencias entre las mismas. De este modo, se comenzó con el análisis de cómo un mismo texto original puede resultar en diferentes traducciones y lecturas en función de la edad y la capacidad cognitiva del lector. Para ello, se comparó la traducción de los cuentos antes mencionados, dado que representan los elementos característicos de la literatura del autor. Antes de realizar el análisis, se estudió el estilo literario del autor y se definió las características propias de sus obras. Finalmente, la traductora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los elementos descriptivos fueron relevantes en el campo de la traducción literaria.
2. El traductor debió mantener la atmósfera creada por el autor original.

3. El traductor literario debió conocer a la perfección todas las características del texto original. Esta necesidad fue aún mayor si el traductor tenía que evaluar el efecto que buscaba el autor original en el TO, pues dichos lectores tenían diferentes contextos de lectura.
- Eurrutia, M. (1996) en su artículo titulado *“Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual”* tuvo como objetivo delimitar el ámbito teórico y práctico de la traducción literaria y su replanteamiento como género independiente. En este trabajo, la recomendación de la autora fue que lo primero que debe hacerse para iniciar un proceso de traducción es interpretar el contenido comunicativo, sin dejar de lado el conocimiento de las lenguas en las que se trabajará y el tema a traducir. A partir de esto, Eurrutia planteó un posible modelo que ayudaría a sobrellevar cualquier problema que pudiese estar presente en la actividad traductora. De este modo, se hizo hincapié en la importancia de los conocimientos obtenidos a partir de fuentes de consulta. Luego, se escogió cuidadosamente las palabras que transmitían el significado y sentido correctos.
 1. Fue necesaria la teoría para fundamentar el trabajo del traductor literario y del traductor técnico. No obstante, la práctica fue un aspecto determinante.
 2. La práctica y la teoría permitieron analizar el proceso del traductor, modificar los errores y perfeccionar la traducción.
 - Gheller, A. (2012) en su investigación titulada *“Traducción y análisis traductológico de algunos cuentos del libro Amarás a tu hermano de Cristina Cereales Laforet”* planteó como objetivo que el texto de los cuentos de partida y los de llegada transmitan el mismo mensaje sin errores, creando así una traducción donde se ha intentado respetar la fidelidad y la transparencia, que constituyen la base de la calidad en la actividad traductiva. Dicha investigación fue aplicada y transversal, ya que brinda una propuesta de

traducción a partir del análisis de los errores encontrados. Así pues, pretende demostrar que la labor del traductor no es una tarea fácil. Se respetó todas las etapas del proceso traductor al momento de realizar la traducción final. El trabajo estuvo dividido en dos partes. La primera parte se caracterizó por la traducción al italiano de los tres cuentos. En la segunda parte se realizó el análisis traductológico del mismo texto. Finalmente, la traductora concluyó lo siguiente:

1. Para afrontar un trabajo de traducción fue fundamental conocer los aspectos generales de la traducción, como los métodos, las dificultades y los problemas ante los cuales puede encontrarse un traductor, y fue indispensable respetar las etapas del proceso de traducir.
 2. Para realizar una traducción más próxima y fiel al original, fue importante analizar las propiedades del texto original, como su contenido, el tipo de texto, su función, el tipo de lector al que se dirige, el estilo y el registro utilizados por la autora.
 3. Fue importante utilizar no solo los conocimientos lingüísticos, sino también una suma de conocimientos extralingüísticos, como la experiencia personal y el conocimiento cultural de ambas lenguas.
- Gómez, A. (2012) en su investigación titulada *“Traducción y cultura: los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español”* tuvo como objetivo plantear un marco teórico que abordara la estrecha relación entre cultura y traducción, así como la decisiva influencia que la finalidad y el contexto desempeñan en la labor traductora. Para llevar a cabo este estudio, se elaboró un marco teórico sobre traductología, enfocado sobre todo desde un punto de vista sociocultural y comunicativo. En este sentido, se partió de la base de que la traducción es una actividad intercultural fuertemente condicionada por el contexto en el que se inscribe. La segunda parte del trabajo estuvo constituida por el estudio de la obra

original, focalizado en la descripción y consideración de los elementos culturales específicos, y el análisis del método traductor y las técnicas de traducción empleadas en las dos traducciones al español con las que contamos. Finalmente, el traductor concluyó lo siguiente:

1. La obra Buchmendel fue un reflejo de época de entreguerras y de los intereses, ideales, preocupaciones y propósitos de su autor.
2. La práctica literaria conformó un complejo polisistema repleto de distintas referencias y fuertemente condicionado por diversas dimensiones extratextuales que dejaron huella en el estilo y el contenido de cada composición.
3. La labor de los traductores constituyó una manipulación en menor o mayor grado del texto original, en tanto que resultó necesaria una adaptación de los marcos de referencia originales a la cultura de llegada.

- Jiménez, M. (2007) en su investigación titulada “*Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*” indicó como objetivo estudiar el tipo de lenguaje que característico de Jane Austen, especialmente en su obra maestra *Pride and Prejudice*. Se pretendió determinar dónde se localizan las dificultades de traducción, el porqué de su existencia, las soluciones dadas por los traductores y saber si en verdad su la elección es acorde con el contexto. La intención de la autora era dar información concreta sobre las estrategias utilizadas por los traductores, su intervención en las traducciones y cómo la dificultad del léxica del texto origen podía afectar la calidad de la traducción. La traductora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Jane Austen poseía un estilo definido y utilizaba un lenguaje sumamente personal, el cual utilizaba para describir situaciones y personajes, parte de su sello característico.

2. El significado de la obra pudo haber sido interpretado equivocadamente si el lector no hubiera contado con una edición actualizada donde se reflejen las modificaciones léxicas a lo largo del tiempo.
- Martínez, B. (2012) en su investigación titulada *“Las traducciones al español de François Villon: análisis traductológico”* tuvo como objetivo analizar doce traducciones de la obra del poeta francés François Villon desde el punto de vista de los niveles fonético-fonológico, léxico-semántico, morfosintáctico y pragmático-cultural que destacaran las virtudes y defectos de dichas versiones. Como se sabe, una traducción jamás podría ser idéntica al texto original redactado por un autor y más aún si se trata de poesías. Por lo tanto, una traducción es considerada como la transformación, manipulación y hasta recreación de un texto. Por ello, el autor puede sentirse más identificado con algunas traducciones que con otras. En este estudio, Martínez concluyó que:
1. En las traducciones prevalecía ante todo la actitud explicativa ya que procuraban aclarar el contenido semántico de los poemas originales de Villon, dando mayor preferencia al fondo que a la forma.
 2. Los traductores tuvieron preferencia por el procedimiento translativo literal, ya que el léxico utilizado en las traducciones estaba influenciado en su mayoría por los vocablos presentes en el poema original.
 3. Cada traductor mostró diversos factores que ayudaron a definir su método, lo que explicó que los resultados fueran diferentes aun si los procedimientos eran los mismos.
- Masseau, P. (2007) en su investigación titulada *“Aproximación teórica a la crítica de traducción poética: Le cimetière marin de Paul Valéry”* tuvo como objetivo presentar una recopilación de los numerosos datos obtenidos en

relación con el autor y su obra, una síntesis de la teoría de la traducción de poesía existente y un nuevo acercamiento a la crítica de traducciones poéticas. Este trabajo estuvo dividido en seis capítulos. En el primer capítulo, se habló de la vida de P. Valéry y su poética a través de algunos de sus poemas, de escritos personales y de estudios críticos de su obra puesto que fue necesario tener una idea precisa de su universo poético tanto para traducir uno de sus poemas como para analizar la traducción del mismo. En el segundo capítulo, se revisó las principales teorías de la traducción poética, tratando de ver hasta qué punto era posible elaborar una teoría de la traducción poética. En el tercer capítulo, se comparó elementos de poética francesa y española, tales como el ritmo, el decasílabo, la rima, los demás elementos fónicos, la sintaxis y el léxico. En el cuarto capítulo, se recopiló diversas interpretaciones del poema y se elabora un comentario personal al respecto. Gracias a esto, se pudo entender que todas las traducciones de calidad de un poema podían ser cálidas. En el quinto capítulo, se analizó y clasificó las treinta y cinco versiones recopiladas. Se trató de determinar en qué medida eran textos autónomos y en qué medida recreaban el poema original. Tras finalizar dicho análisis, la traductora llegó a las siguientes conclusiones:

1. No pudo haber una única traducción ideal sino varias ya que el poema original difícilmente se podía aprehender en su totalidad, se necesitó varias traducciones de calidad para poder vislumbrar la infinidad de sus significaciones.
 2. Cada poema presentó una serie de particularidades que lo hacía único. La posibilidad de la traducción poética fue en función de cada poema.
- Mercadal, S. (2012) en su investigación titulada *“La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida de Martha Cerda”* tuvo como objetivo analizar los elementos culturales (EECC) encontrados en *Toda una vida* (1998) y en su traducción *Vi som elsker hverandre så høyt* (1999). Mediante el estudio de la traducción de los EECC,

se quiso ver si la traductora, Hege Hammer, optó por el método de extranjerización o de domesticación y hasta qué punto la traductora fue fiel a la intención de la autora de la novela. Finalmente, la traductora concluyó lo siguiente:

1. Según los EECC analizados, se determinó que, en la mayoría de las situaciones, la traductora optó por usar el método de extranjerización, más que el de domesticación.
2. Se han usado 13 estrategias en la traducción, en donde las más empleadas fueron la estrategia 12 “traducir con la palabra extranjera, pero con una adaptación ortográfica” y la estrategia 13 “traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”, usadas 241 y 133 veces, respectivamente.
3. La traducción de “Toda una vida” fue una traducción con una estrategia general, que lleva al método de extranjerización. Hege Hammer no acercó a la autora a Noruega, sino, más bien, intentó acercar al lector lo más posible al TO y ser fiel a la intención de la autora.

- Muñoz, A. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*” tuvo como objetivo identificar si las técnicas de traducción han sido utilizadas correctamente en la versión al español de la novela mencionada, con especial énfasis en las técnicas de adaptación, transposición, modulación y compensación. Se analizó los tres primeros capítulos del texto origen y del texto meta para la extracción de muestras y luego se clasificaron en base a las técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Molina. Se discriminó entre todas las muestras y finalmente se conservó las muestras más representativas que iban de acorde al objetivo. Luego de un exhaustivo análisis, Muñoz concluyó lo siguiente:

1. Se encontró cuatro errores dentro de las 15 muestras analizadas, por lo que se concluyó que la técnica de adaptación no fue utilizada correctamente en la versión al español.
 2. El uso de otras técnicas de traducción, tales como la amplificación y la ampliación lingüística, también presentaron diversos errores.
 3. La técnica de traducción de préstamo naturalizado fue la técnica con menos margen de error.
- Ordoñez, L. (2011) en su investigación titulada “*Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La linguistique textuelle: introduction a l’analyse textuelle des discours de Jean-Michel Adam*” indicó como objetivo realizar la traducción del francés al español del prólogo y el primer capítulo del libro mencionado y su respectivo análisis. Dado que el texto traducido es un texto especializado se utilizó el enfoque semántico de la traducción para transmitir el sentido del texto original en la lengua de llegada. Se utilizó las etapas propuestas por Delisle (1993) para llevar a cabo el proceso de traducción. Para el análisis de la traducción, se usó los problemas propuestos por el autor y se presentó el análisis de una muestra representativa de los problemas más resaltantes. Así, se dio a conocer la técnica utilizada en cada problema expuesto. La traductora concluyó lo siguiente:
1. La traducción fue un proceso complejo y exigente, determinado por diversos factores: semánticos, lingüísticos y pragmáticos.
 2. El traductor fue ganando habilidades durante todo el proceso de traducción. Es por ello que se presenció un progreso significativo en su habilidad traductora, lo que lo ayudó a ser más eficiente cuando tuvo que solucionar problemas.
 3. Antes de iniciar cualquier traducción, se debió tener un acercamiento previo al texto y al tema a traducir para garantizar calidad y fidelidad en el producto final.

- Revuelta, L. (2017) en su investigación titulada *“Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer”* tuvo como objetivo contrastar las diferencias observadas entre la primera traducción y la retraducción de Arabella en el plano de la resolución de aspectos socioculturales. Esta investigación tomó como enfoque principal la propuesta de Lawrence Venuti sobre dos posibles aproximaciones metodológicas al traducir: la domesticación y la extranjerización. La teoría de Venuti sirvió como base para analizar contrastivamente las dos traducciones de Arabella y determinar qué tipo de estrategias emplearon sus traductores a la hora de resolver dificultades socioculturales y en qué fundamentos profesionales y personales se basaron para ello. Finalmente, la traductora concluyó lo siguiente:
 1. La primera traducción sacrificó el exotismo del texto para obtener un texto más legible y cercano al público receptor mientras que la segunda traducción sacrificó la naturalización del lenguaje para conseguir un mayor acercamiento a la cultura origen.
 2. La segunda traducción siguió unas directrices claras y uniformes, con una clara tendencia a la conservación del exotismo, la fidelidad al texto original. La homogeneidad de la segunda traducción probablemente se debió a que las implicaciones éticas y normativas actuales del ámbito profesional de la traducción están más consolidadas e institucionalizadas que antes.
 3. La transformación de los criterios textuales y lingüísticos ha convertido la traducción de Ignacio Rived en un texto desactualizado y obsoleto que probablemente no satisfacía las demandas del público contemporáneo.
- Steckel, N. (2015) en su investigación titulada *“Traducción y corrección: dos caras de un mismo texto”* estipuló como objetivo demostrar la

importancia de que las traducciones sean corregidas no solo por el propio traductor, sino por un corrector profesional. Para ello, se presentó fragmentos de diferentes traducciones de documentos, así como también ejemplos fotográficos de malas traducciones en letreros, menús, manuales, entre otros. Esta investigación reforzó su postura con entrevistas a un traductor, a una correctora y a una agencia de traducción, en las que los profesionales cuentan sus propias experiencias. Además, se incluyó dos encuestas realizadas a traductores y a correctores con el fin de determinar cómo es la relación laboral entre ellos. La traductora concluyó que:

1. Para lograr una relación laboral exitosa entre traductores y correctores, ambos profesionales debieron hacer concesiones: el traductor debió aceptar que nadie es perfecto y que siempre hay espacio para mejorar un texto mientras que el corrector debió aceptar que el texto no es propio y que corregir es detectar aquello que está incorrecto o que podría mejorarse desde el punto de vista estilístico.
 2. Aunque la corrección pudo existir sin la traducción, la traducción no existió sin la corrección.
- Valdivia, R. (1988) en su investigación titulada “*Estudio crítico de L’Amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre crítica de traducción literaria)*” sostuvo como objetivo analizar integralmente la traducción de la obra literaria francesa L’Amant, considerada una de las novelas más transparentes, cuya belleza y riqueza en el lenguaje hacen de esta un material interesante para la elaboración de un estudio profundo orientado a la investigación de la traducción literaria. Este trabajo estuvo dividido en tres momentos fundamentales. El primer momento, extralingüístico, comprendió información sobre la escritora y los factores socio-históricos y socioantropológicos que presentan una estrecha relación con la obra. El segundo momento, intralingüístico, comprendió el análisis del texto desde una perspectiva semiótica, centrándose en el plano

del contenido desde un nivel profundo y superficial. El tercer momento, interlingüístico, contuvo el análisis del texto desde una perspectiva estilística. Finalmente, la traductora concluyó que:

1. Para determinar el grado de equivalencia de una traducción de un texto literario, se debió realizar un estudio exhaustivo del texto original y luego, en relación a él, estudiar el texto traducido.
2. Para estudiar el texto original, debió partirse de un estudio extratextual, un análisis intralingüístico del texto original y un estudio del plano del contenido y el plano estético formal de la obra.

- Zubiri, S. (2018) en su investigación titulada “*Errores y problemas de la traducción literaria de Makar Chudrá*” delimitó como objetivo concretar qué repercusiones tenían los errores de traducción y las distintas decisiones tomadas por los traductores en el resultado final de las traducciones al castellano (Otero) y al inglés (Wettlin) de la misma obra, Makar Chudrá de Maxim Gorki. Para ello, se procedió a contextualizar el objeto de estudio con una pequeña biografía de Gorki y unos apuntes sobre la vida de los traductores. Asimismo, se realizó un marco metodológico en el que se recogieron aspectos teóricos generales de la traducción, así como aspectos más concretos como los problemas y dificultades de la traducción literaria, los errores de traducción o la evaluación en la traducción. Esta metodología sirvió, a su vez, como base para el análisis de las traducciones de Makar Chudrá. Finalmente, la traductora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Otero intentó ser lo más fiel posible al original en ruso, recurriendo a diversas técnicas de traducción para permitir que el lector tenga la mayor comprensión posible de la cultura de origen.
2. Wettlin tomó decisiones opuestas a las de Otero. Los culturemas se han domesticado al buscar equivalentes culturales de la cultura meta y las interjecciones y exclamaciones han desaparecido por completo, perdiendo así las características tan propias del relato de Gorki.

3. La forma personal de cada uno de los traductores de enfrentarse a los problemas y dificultades de traducción que presenta esta obra literaria, así como los errores cometidos, dieron lugar a dos textos meta totalmente distintos, que provocaron efectos diferentes en los lectores de cada una de las traducciones.

2. Bases teórico-científicas

2.1. Traducción

Newmark (1981) considera la traducción como un arte puesto que tiene como principal objetivo comunicar un mensaje escrito u oral de una lengua origen a una lengua meta sin perder el sentido y significado del mensaje original.

Según Hurtado (2001) “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer”. (p. 25).

En este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo creativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica. (Hurtado, 2001, p. 25)

Hurtado (2001) afirma que:

Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes. La razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Del mismo modo, se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa. Finalmente, se traduce para alguien que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto. (p. 28).

Se debe tener en cuenta que todo traductor trabaja para un destinatario que requiere de sus conocimientos como nexo entre lenguas y culturas distintas para tener acceso a un texto. (Hurtado, 2001).

Por este motivo, Hurtado (2001) establece que:

No cualquier persona puede ser un traductor, ya que, para cumplir con esta labor, es importante que quien traduzca posea una competencia traductora, es decir, una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada. No obstante, ser bilingüe no es una condición indispensable para ser traductor. (p. 29)

Varios entendidos sobre este tema han dado sus propias definiciones de traducción, las cuales encierran concepciones bastante distintas.

- Definición de traducción como actividad entre lenguas

Para Vinay y Darbelnet (1958) la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. (p. 5).

Hurtado (2001) coincide con los autores antes mencionados en que “esta definición es suficiente para explicar la traducción, ya que solo considera los elementos lingüísticos y sitúa la traducción en el plano de la lengua y no en el plano del habla”. (p. 37)

- Definición de traducción como actividad textual

Como respuesta a la definición dada por Vinay, Seleskovitch y Lederer (1984), afirman que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado”. (p. 256).

Otra definición que incurre en el carácter textual de la traducción es la de Catford (1965) que indica que la traducción “es la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. (p. 39).

- Definición de la traducción como acto de comunicación

Según Nida y Taber (1969) la traducción es el proceso mediante el cual se reproduce un mensaje desde una lengua original hacia una lengua meta manteniendo el mensaje y sentido exactos.

Por otro lado, se plantea que la traducción es “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”. (Hatim y Mason, 1990, p. 13).

En este sentido:

La traducción es considerada como una práctica comunicativa dado que “tiene lugar en una situación comunicativa y los problemas de traducción pueden definirse como lo que se denomina problemas de coordinación interpersonales y que, a su vez, forman parte de la amplia familia de problemas de interacción social”. (Hermans, 1991, p. 160).

- Definición de la traducción como proceso

Existen otras definiciones que se basan principalmente en el proceso que se efectúa para traducir.

Vásquez Ayora (1977) plantea que:

El procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de lengua original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de lengua original en oraciones prenucleares equivalente de lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua término en expresiones estilísticamente apropiadas. (p. 50).

Por el contrario, Lederer (1984) insiste en que la traducción no debe ser entendida como un proceso comparativo, sino que se trata de un proceso sumamente relacionado con la comprensión y posterior expresión de un mensaje.

Un punto de referencia importante es determinar lo que ha querido decir el emisor del texto original. Por ello, la actividad traductora se define, pues, como el proceso que consiste “determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua”. (Delisle, 1980, p. 68).

Para Bell (1991) existen tres sentidos en el término traducción:

1) el traducir, el proceso (la actividad más que el objeto tangible); 2) una traducción, el producto que resulta del proceso de traducir (texto traducido); 3) la traducción, el concepto abstracto que abarca tanto el proceso de traducir como el producto del proceso. (p. 13).

Por su parte, García Y. (1982) indica que “la traducción puede considerarse como acción o proceso, o bien como el resultado de esa acción, de ese proceso”. (p. 29).

“Esta diversidad de definiciones hace que nos demos cuenta de la complejidad que encierra la traducción, y a su vez, nos permite identificar los rasgos que la caracterizan: el texto, acto de comunicación y actividad cognitiva”. (Hurtado, 2001, p. 40).

2.2. Proceso traductor

Según Hurtado (2001) la traducción no solo es un acto comunicativo sino que también se trata de la actividad realizada por un individuo. Debido a eso, se debe considerar el proceso mental que éste desarrolla para traducir.

El acto de comprender un texto original también es un proceso interpretativo donde se capta el sentido. Es por ello que Delisle (1980) aclara que:

La captación del sentido es la operación mediante la cual el traductor intenta captar el querer decir del traductor. La simple lectura del mensaje no basta para captar su sentido. Pude que el sujeto visualice los signos gráficos de un texto en lengua extranjera o pronuncie mentalmente y de forma correcta los sonidos que simbolizan. Sin embargo, ello no significa que comprenda el sentido que transmiten. (p. 69-86).

Para Eugene Nida (1964) el proceso traductor consta de tres etapas: análisis, transferencia y síntesis. En el análisis, se debe observar y estudiar el texto origen. En la etapa de transferencia, se realiza el análisis del contenido del texto y se utilizan las técnicas de traducción correspondientes en cada caso. Finalmente, en la síntesis, se realizan cambios para perfeccionar la traducción realizada y tener un texto meta fiel al original.

Según Hurtado (2001) Analizar el proceso traductor es una tarea bastante difícil ya que se trata de un proceso que se desarrolla en diversas partes y donde intervienen gran cantidad de conocimientos y habilidades. Además, no se cuenta con instrumentos de medida adecuados que permitan realizar estudios más exactos sobre dicho proceso.

Además, Hurtado (2001) indica que existen varias propuestas sobre qué es el proceso traductor. No siempre se ha entendido como los procesos mentales que desarrolla el traductor, sino que algunos autores toman en cuenta los aspectos que rodean el acto comunicativo y, así, hacen hincapié en los sujetos que son parte del acto mismo o en las operaciones que se realizan sin considerar los procesos mentales implicados.

Algunas de las propuestas no cognitivas del proceso traductor son las siguientes:

Ljuskasnov (1969) propone un modelo de inspiración semiótica donde considera la traducción como “un proceso de transformación de signos, y el proceso traductor, como un proceso de extracción y de reproducción de información”. (p. 83).

Por su parte, el modelo hermenéutico de Steiner (1975) entiende el proceso traductor como “un movimiento hermenéutico con cuatro fases: la confianza, la agresión, la incorporación y la compensación”. (p. 309).

Por otro lado, otro modelo explica que un mensaje en una lengua A es decodificado por un receptor a una forma diferente de la lengua A. Ese mensaje es transformado a la lengua B a través de un mecanismo de transferencia. De ese modo, el traductor se convierte en el punto de partida para la codificación del mensaje a la lengua B. (Nida, 1964, p. 146).

Nord (1988/1991), por su parte, habla de un proceso circular de la traducción que inicia con el análisis del escopo y está compuesto por los siguientes pasos: análisis del texto de partida, consideración de los elementos del original relevantes para la traducción, transferencia, síntesis y estructuración.

Otros autores describen las fases de trabajo que sigue un traductor profesional. Uno de ellos, Larson (1984) quien establece ocho pasos o fases de la traducción: preparación, análisis, transferencia, primer borrador, verificación de la traducción, afinamiento de la traducción y preparación del manuscrito final.

2.2.1. Modelos de análisis del proceso traductor

Bell (1991) indica que:

La traducción supone la transferencia de sentido de un texto en una lengua a un texto en otra lengua. Esta transferencia conlleva un proceso mental donde se desarrollan habilidades de procesamiento de la información sumamente especiales. Toda comunicación humana se basa en la habilidad de procesar información. Por esa razón, es necesario establecer cómo los traductores procesan la información. (p. 185).

- Modelo interpretativo de la ESIT

Hurtado (2001) indica que esta teoría interpretativa establece que el análisis de los procesos cognitivos del traductor permite conocer el funcionamiento de la traducción y no la descripción y comparación de lenguas.

El proceso de traducción es un proceso comunicativo relacionado con la comprensión y expresión. En ese sentido, el proceso de comunicación tal y como se efectúa en el seno de una misma lengua es el mismo que el que vincula al traductor con el texto original y, posteriormente, a la traducción con su lector. Siendo así, el proceso de traducción tiene más en común con la comprensión y expresión que con la comparación de lenguas. (Lederer, 1973).

Siguiendo con este pensamiento, Hurtado (2001) determina que, a diferencia de otros modelos, “el modelo interpretativo está compuesto por tres fases: comprensión, desverbalización y reexpresión”. (p. 320).

- Comprensión (captación de sentido)

“La comprensión no depende solamente del elemento lingüístico en cuestión, sino que es necesaria la intervención de toda una serie de conocimientos, los complementos cognitivos, que hacen posible la captación de sentido”. (Lederer, 1994, p. 210).

Lederer (1994) señala que “los elementos cognitivos son pertinentes, nocionales y emocionales, del bagaje cognitivo y del contexto cognitivo que se asocian a las significaciones lingüísticas de los discursos y textos para constituir sentidos”. (p. 212).

“El bagaje cognitivo está compuesto por la totalidad del saber del individuo, contenido en el cerebro de forma desverbalizada y se adquiere a través de la experiencia personal, el lenguaje y la reflexión”. (Lederer, 1994, p. 38).

Hurtado (2001) considera que es importante destacar la importancia de la memoria en el proceso de la comprensión, puesto que en este proceso intervienen dos tipos de memoria. En primer lugar, la memoria inmediata que retiene las palabras durante breves instantes y, en segundo lugar, la memoria cognitiva que almacena el conjunto de conocimientos del individuo.

Seleskovitch y Lederer (1984) hacen hincapié en la diferencia entre la comprensión de un traductor y la de un receptor común. Para un traductor, se trata de un acto analítico que pretende la captación del sentido completo, buscando adecuarse al querer decir del emisor del texto origen. El querer decir es el inicio del sentido en el emisor.

- Desverbalización (naturaleza no verbal del sentido)

Seleskovitch y Lederer (1984) indican que “el resultado de la comprensión (el sentido) tiene un carácter no verbal. Es así que se establece una fase de desverbalización como resultado de la fase de comprensión e inicio de la fase de reexpresión”. (p. 135).

Según la teoría de la ESIT:

El sentido es un recuerdo cognitivo de carácter no verbal. Los intérpretes simultáneos enfrentan este hecho, puesto que, deben reexpresar el recuerdo cognitivo que las palabras del orador han dejado en ellos utilizando otra lengua y manteniendo la velocidad de un discurso normal. (Hurtado, 2001, p. 326).

Siguiendo con esta teoría, Seleskovitch y Lederer (1984) afirman que “el sentido es el producto de la elaboración cognitiva, en constante renovación, de cada enunciación activa en los interlocutores”. (p. 256).

Así pues, su análisis es inseparable de la comunicación y está vinculado al proceso de comprensión; toda comprensión es una captación de sentido. (Hurtado, 2001).

Cabe recalcar que “el sentido resulta de la desverbalización de la cadena sonora (o gráfica) en el momento en que los conocimientos lingüísticos y los complementos cognitivos se fusionan. El sentido corresponde a un estado de consciencia. Es cognitivo y afectivo”. (Lederer, 1994).

- Reexpresión (querer decir)

Hurtado (2001) estipula que:

En la reexpresión, al igual que en la comprensión, se asocia el saber lingüístico y el saber extralingüístico. En este proceso, existe la voluntad de comunicar (el querer decir). Este querer decir es un estado de consciencia preverbal que activa la emisión del acto lingüístico. (p. 328).

2.3. Competencia traductora

Bell (1991) define la competencia traductora como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción”. (p. 43).

Por su parte, Wilss (1982) describe la competencia traductora como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una supercompetencia que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”. (p. 58).

Del mismo modo, el grupo PACTE (2000) considera la competencia traductora como “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. (p. 100).

Para Hansen (1997), la competencia traductora es la combinación de habilidades, destrezas y conocimientos que se manifiestan en acciones determinadas.

Por su lado, Toury (1981) describe la competencia traductora como el siguiente conjunto de habilidades:

1) la habilidad de descomponer textos según sean de un tipo textual u otro; 2) la habilidad de jerarquizar entre elementos relevantes y elementos no relevantes; 3) la habilidad de transferir de forma eficaz y completa estos rasgos relevantes; 4) la habilidad de recomponer el texto en torno a los rasgos transferidos. (p. 88).

2.3.1. Componentes de la competencia traductora

Bell (1991) considera que hay tres maneras en las que se puede calificar la competencia traductora: 1) como competencia bilingüe ideal, 2) como un sistema experto y 3) como un sistema multicomponencial que parte de la competencia comunicativa. Desde esta perspectiva, se distingue entre competencia gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica.

Del mismo modo, indica que “el traductor debe tener competencia lingüística en ambas lenguas y competencia comunicativa en ambas culturas”. (Bell, 1991).

Por otro lado, Hewson y Martin (1991) establecen que:

El traductor posee tres tipos de competencias: 1) competencia lingüística en las dos lenguas, 2) competencia de derivación que le permite generar y derivar relaciones homólogas y definir o recrear normas socioculturales, y 3) competencia de transferencia que no solo abarca la que posee el traductor si no también la que obtiene mediante diccionarios, libros de consulta, etc. (p. 52).

Así, se puede decir que las características que definen a un traductor son dominar perfectamente la cultura de partida y la de llegada y tener habilidades para la comprensión y la producción del texto y la documentación. (Nord, 1988)

Kiraly (1995), por su parte, propone un modelo donde esta competencia integra tres tipos de conocimientos y habilidades:

1) conocimientos acerca de los factores situacionales que pueden rodear una tarea traductora; 2) conocimientos necesarios para realizar una traducción determinada, es decir, conocimientos lingüísticos, culturales y especializados; 3) habilidad traductora para dar inicio a los procesos apropiados para formular el texto de llegada y controlar su adecuación al texto original. (p. 108).

Según Hurtado (2001):

La competencia traductora se basa en cinco subcompetencias: 1) competencia lingüística en las dos lenguas; 2) conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) competencia de transferencia, es decir, saber comprender correctamente el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 4) competencia profesional que consiste en saber documentarse; 5) competencia estratégica que consiste en los procedimientos utilizados para resolver los problemas encontrados. (p. 39).

En adición a esto, los traductores deben tener una serie de habilidades generales y destrezas especiales en ambas lenguas, tales como el talento, la valentía, la capacidad de estar alerta, la empatía, la tolerancia, la precisión, la capacidad de selección, etc. (Hansen, 1997).

Por otro lado, Pym (1992) propone que “la competencia traductora está conformado por dos destrezas principales: 1) la habilidad de generar diferentes opciones para el texto original; 2) la habilidad de seleccionar solo una relacionada con el fin específico y el destinatario” (p. 281).

2.4. Géneros literarios

Estébanez (1999) define al género literario como la “expresión con la que se denomina un modelo estructural que sirve como modelo de clasificación y agrupación

de textos (atendiendo a las semejanzas de construcción, temática y modalidad de discurso literario) y como marco de referencia para escritores y públicos” (p. 72).

Por su parte, Pérez (2014) indica que se denominan géneros literarios a aquellas obras que tienen características en común con respecto a la forma en la que están escritos.

Los géneros literarios son una manera de clasificación de la literatura. Dentro de cada uno de los géneros literarios existen varios tipos de expresiones diferentes, las cuales pueden sufrir modificaciones, pues en la medida en que la historia avanza los escritores van creando nuevas formas o bien rescatan expresiones utilizadas en otras épocas. (Pérez, 2014, p. 1).

Estébanez (1999) postula que:

Los géneros literarios no son estáticos, se desarrollan y cambian de acuerdo a los tiempos históricos en los cuales se inscriben. Es decir, cada uno de los tipos de géneros literarios puede adoptar formas o características de otros géneros y así enriquecer su forma y sus mensajes. (p. 4).

Existen tres clases de géneros literarios: género narrativo, género lírico

2.4.1. Género narrativo

Según Pérez (2014) la principal característica de este género es que cuenta una historia. El narrador también puede ser parte fundamental de la historia, ya sea como protagonista o personaje secundario. Cabe recalcar que el narrador solo cuenta la historia más no la escribe, puesto que esa es labor del autor. El narrador solo cuenta la historia que se articula en el mundo narrado. Este mundo puede estar escrito en uno o más tiempos narrativos, así como el espacio en donde sucede la historia.

Además, el mismo autor considera que:

La diferencia entre el mundo real y el de la narración, radica en el hecho de que nuestro mundo es tal como el que nos rodea. En una narración, el mundo es también real, pero no existe, sino que es creado por medio del lenguaje. Toda obra narrativa está integrada básicamente por tres factores: quien relata, el narrador, el mundo narrado, y un lector.

(Pérez, 2014, p. 2).

2.4.2. Género lírico

Estébanez (1999) indica que el género lírico “se caracteriza por dar cabida a la subjetividad de su autor o autora. Sus formas pueden ser muy variadas, ya sea a través del uso de la métrica, del verso libre o bien de sonidos o imágenes”. (p. 6).

2.4.3. Género dramático

Según Pérez (2014):

La principal característica de este género es que se construye en base al diálogo y la acción de los personajes, a través del cual se presenta alguna situación cotidiana o una historia particular llamada conflicto. Puede ser leído y representado, sin embargo, está escrito para ser representado. Las obras dramáticas pueden ser constituidas por un solo personaje o por varios. Pueden desarrollarse en silencio, solo a partir de movimientos corporales, o bien concentrarse en las palabras de los personajes. (p. 4).

2.5. Técnicas de traducción

Hurtado (2001) estipula que:

Es importante distinguir entre método, estrategia y técnica. Cuando nos referimos a técnicas, se hace relación al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras. Las técnicas solo afectan al resultado y a unidades menores del texto y se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. (p. 256-257).

“El interés mayor de las técnicas de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y

caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original”. (Hurtado, 2001, p. 257).

Por consiguiente, Hurtado (2001) muestra que sirven como instrumentos vitales de análisis al momento de describir y comparar traducciones ya que permiten al traductor identificar, clasificar y denominar equivalencias.

De acuerdo a las palabras de Vinay y Darbelnet (1958):

Se estipula que los procedimientos técnicos de traducción operan en tres planos: el del léxico, el de la organización y el del mensaje. Además, distinguen siete procedimientos básicos y los clasifican en directos (literales) y oblicuos. La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas y solo es posible realizarla entre lenguas y culturas muy cercanas. La traducción oblicua no permite hacer una traducción palabra por palabra. (p. 55)

Para Vázquez Ayora (1977) es importante tener en cuenta sin el conocimiento de las técnicas, el traductor empírico tendrá grandes dificultades al traducir y perderá tiempo considerable. Además, no podrá despegarse de realizar una traducción literal, la cual es la principal causa de los errores de traducción.

Por otro lado, Nida (1964) indica que:

Se emplea el término “técnicas de ajuste” para referirse a los procesos encargados de producir equivalentes correctos. Según este estudio, las funciones de estas técnicas de ajuste son: 1) permitir ajustar la forma del mensaje a los requisitos estructurales de la lengua receptora, 2) producir estructuras semánticamente equivalentes; 3) proporcionar equivalentes estilísticos apropiados, y 4) permitir que se dé una equivalencia comunicativa. (Nida, 1964, p.23).

Hurtado (2001) menciona las siguientes técnicas de traducción:

- Adaptación: Se reemplaza un elemento cultural por otro perteneciente a una cultura totalmente distinta.

- Ampliación lingüística: Se agrega elementos lingüísticos para obtener un mensaje completo en la lengua meta. Se utiliza con mayor frecuencia en interpretación consecutiva.

- Amplificación: Se introduce especificaciones que no están incluidas en el texto original. (i.e. pies de páginas).

- Calco: Se traduce de manera literal una palabra o frase extranjera.

- Compensación: Se introduce un elemento en otro lugar del texto traducido ya que no era posible colocarlo en el mismo lugar que en el texto original.

- Descripción: Se hace la descripción de un término o expresión de la lengua origen en vez de traducir la palabra en sí.

- Elisión: No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación. (p. 270).

- Equivalente acuñado: Se usa un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. (p. 270).

- Generalización: Uso de un término más general o neutro.

- Modulación: Se realiza un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original sin alterar el sentido, puede ser léxica o estructural. (p. 270).

- Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua sin modificación alguna.

- Sustitución: Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos tales como entonación, gestos; o viceversa. Por ejemplo, reducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias. (p. 271).

- Traducción literal: Se traduce palabra por palabra.

- Transposición: Se reemplaza una categoría gramatical por otra, sin modificar el sentido. (p. 271).

2.6. Errores de traducción

Según las palabras de Gouadec (1989) no existe ninguna práctica, enseñanza, o investigación sobre traducción que no suponga la noción de error.

Hurtado (2001), por su parte, indica que se puede definir el error de traducción como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p. 289).

Siguiendo con los estudios de Hurtado (2001):

Las categorías más utilizadas para definir los errores de traducción están relacionadas con los errores respecto al texto original y errores respecto a la lengua de llegada. Así, las categorías propuestas son: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. (en relación con la transmisión del texto original); ortografía, léxico, gramática, etc. (en relación con los mecanismos de la lengua de llegada). (p. 290).

- Falso sentido: Error de traducción que surge como resultado de una mala apreciación del sentido en un contexto dado.

- Contrasentido: Dar un sentido erróneo a una palabra o conjunto de palabras.

- Sin sentido: Formular de manera absurda o sin sentido en la lengua de llegada un segmento del texto de partida.

- Adición: Agregar elementos innecesarios en el texto de llegada.

- Omisión: No traducir, de modo injustificado un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida”. (Delisle, 1993, p. 38).

- Hipertraducción: Elección de la forma más alejada de la expresión original entre varias opciones de traducción aceptables.

- Sobretraducción: Traducir de forma explícita algunos elementos del texto origen que se podrían mantener implícitos.

- Subtraducción: No introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido el texto de partida”. (Delisle, 1993, p. 45).

Por otro lado, Delisle (1993) no utiliza el término error sino falta de traducción, haciendo referencia a faltas de lengua y faltas de traducción. El autor indica que las primeras son errores que pueden verse reflejados en el texto de llegada y que se deben a la falta de conocimiento de la lengua de llegada.

La falta de traducción es “un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir falso sentido, contrasentido o sin sentido”. (Delisle, 1993, p. 31).

Con respecto al origen de los errores de sentido, Dancette (1989) asegura que:

La falta de comprensión se debe a dos tipos de factores: 1) una mala descodificación lingüística (mal análisis morfológico, sintáctico o semántico, así como desconocimiento

léxico): 2) errores en las operaciones cognitivas (inferencias erróneas, falta de conocimientos previos para captar elementos implícitos, etc). (p. 188).

La autora, luego de un estudio donde analizó 23 traducciones de un mismo texto, describió seis niveles donde se sitúa el error: código tipográfico (interpretación equivocada de una abreviatura); morfología (interpretación de un sustantivo en lugar de un adjetivo); léxico (polisemia, expresiones idiomáticas); uso del contexto para la elección del significado de palabras y expresiones; uso del contexto para definir las relaciones sintácticas y semánticas; y uso de conocimientos extralingüísticos. (Dancette, 1995).

Como conclusión a su estudio, Dancette (1989) establece que, entre las faltas de sentido, las más graves para un texto son las que transgreden las relaciones sintácticas y semánticas. Su alcance puede extenderse a una o varias oraciones y la falta puede repercutir en todo un pasaje.

2.7. Tipificación de errores de traducción

Hurtado (1999), para mostrar el grado de afectación, implicancia y gravedad que tiene el error de traducción, propone la siguiente tipificación:

- Errores que afectan a la comprensión del texto de origen: falso sentido, no mismo sentido, sin sentido, adición, omisión, supresión, referencia lingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.

- Errores que afectan a la expresión en el texto meta: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

- Errores pragmáticos: que no están acordes con el objeto del encargo de traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones.

2.8. Crítica de traducción

Según Valero Garcés, citada por Valdivia (2004) “la crítica de traducción podría entenderse como el análisis objetivo sobre la calidad de los textos producidos, atendiendo tanto a los factores negativos como positivos. La crítica de traducción no implica elaborar un catálogo de errores” (p. 66).

Por su parte, García Yebra (1982) indica que “la crítica de la traducción no debe buscar «una larga serie de errores bien patentes» para «condenar una obra por mala.

La crítica de traducción es un vínculo esencial entre la teoría y la práctica de la traducción. Es aquí donde se debe evaluar la traducción por su nivel de exactitud referencial y pragmática; y evaluar las razones que llevaron al traductor a cambiar el talante del texto. (Valdivia, 2004, p. 67).

Por otro lado, Zierer (1979) brinda tres acepciones para el término crítica de traducción:

1) apreciación de la calidad del texto meta, sobre todo a nivel de equivalencia semántica y pragmática con respecto al texto origen; 2) apreciación del procedimiento que el traductor ha seguido al traducir un texto origen a la lengua meta; y 3) elemento de la ciencia de la traducción dentro del cual se trata de: a) definir la naturaleza y los fines de la crítica de la traducción; b) plantear y, de ser posible, esclarecer los aspectos problemáticos de una crítica de la traducción; y c) encontrar criterios válidos y procedimientos adecuados para una crítica de traducción en cuanto a sus fines. (p. 58).

2.9. Información sobre la novela

2.9.1. Biografía del autor

Antoine de Saint Exupéry nació el 29 de junio de 1900 en Lyon. Aviador de profesión, inició su carrera como escritor en 1928 cuando publicó su obra “Courrier sud”. En el año 1930 publicó su segunda obra titulada “Vol de nuit”, la cual le dio un

gran éxito ya que, gracias a ella, obtuvo el premio Femina. Ambas obras están basadas en sus experiencias como aviador.

Desde 1932 y debido a las dificultades que atravesaba Aeroposta Argentina, empresa donde se desarrollaba como director, se entregó por completo al periodismo y la escritura. Realizó diversos reportajes sobre Vietnam, Moscú y España, previos a la guerra civil. No obstante, no dejó su pasión por el vuelo, la cual, en varias ocasiones, le dejó graves accidentes.

Uno de sus accidentes más representativos fue el ocurrido en el desierto de Sahara el 30 de diciembre de 1925, luego de un viaje de 19 horas y 38 minutos. Saint Exupéry y su navegador André Prevot no tuvieron otra opción que realizar un aterrizaje forzoso en camino a Saigón. Ambos sobrevivieron al accidente, pero sufrieron de deshidratación inmediata. Experimentaron alucinaciones tanto visuales como auditivas, tenían pocas esperanzas de vida hasta que un poblador que iba montado en camello les salvó la vida. Dicha experiencia le sirvió para narrar el relato “Terre des hommes”.

Tras la batalla de Francia, el autor francés fue exiliado en Estados Unidos. Fue allí donde escribió e ilustró el manuscrito de “Le petit prince”, obra que, aunque es considerada como un libro infantil por la forma en la que está escrita, es, en realidad, una crítica a la adultez que toca temas realmente profundos como la amistad, el amor, el sentido de la vida, la pérdida y la soledad.

Finalmente, falleció el 31 de julio de 1944, luego de desaparecer en una misión de reconocimiento para recoger información sobre los movimientos de las tropas alemanas, conocida como Operación Dragón.

2.9.2. Argumento de la obra

“El Principito” narra la historia de un piloto que, luego de sufrir un accidente, debe pasar tiempo en el desierto del Sahara. Allí, conoce a un niño que llegó desde un asteroide. Pasan mucho tiempo juntos y es ahí cuando el principito comienza a recordar su viaje a través de los demás planetas. Conoce a una serie de personajes a los cuales no logra entender del todo. Finalmente, llega a la Tierra donde entenderá cuál es el sentido de la vida, así como la importancia del amor y de la amistad. Al darse cuenta de ello, regresa a su planeta para volver con su amada flor y seguir cuidando de sus volcanes.

3. Definición de términos

- **Lengua origen:** La lengua origen no solo es la lengua original, sino también la cultura que el traductor debe reexpresar. (García, 1994).
- **Lengua meta:** Lengua a la que se traduce un texto. (Cortés, 2000).
- **Novela:** “Obra en prosa, de considerable extensión, en la que se describen acciones fingidas, caracteres, etc., imitando a los de la vida real”. (Diccionario Enciclopédico Vox 1., 2009, p.128)
- **Técnica de traducción:** “Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original”. (Hurtado, 2001, p. 256).
- **Error de traducción:** Elementos que impiden al traductor trasladar la lengua de origen a la lengua meta de forma exitosa. (Nord, 1991)

- **Traducción:** Es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. (Galán, 2009)
- **Traductor:** Persona que se encarga reproducir un mensaje sin tratar de conservar la forma en que se dijo en el idioma original. (Nida, 1964).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

1. Hipótesis

1.1. Hipótesis general

- Los errores más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores que afectan la comprensión.

1.2. Hipótesis específicas

- Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince” son los errores de hipertraducción.
- Los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince” son los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.

2. Identificación de variables

VARIABLES	INDICADORES
Errores de traducción	Falso sentido Contrasentido Adición Omisión Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción

Fuente: Elaboración propia

3. Matriz de consistencia lógica

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA
<p>Problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince”?</p> <p>Problemas específicos: ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”?</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”?</p>	<p>Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”.</p> <p>Objetivos específicos: Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”.</p> <p>Identificar los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra “Le Petit Prince”.</p>	<p>Hipótesis general: Los errores más comunes encontrados en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores que afectan la comprensión.</p> <p>Hipótesis específicas: Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de hipertraducción.</p> <p>Los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.</p>	<p>Errores de traducción</p> <p>INDICADORES Falso sentido Contrasentido Adición Omisión Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción</p>	<p>Nivel Descriptivo</p> <p>Tipo Aplicada</p> <p>Diseño Descriptivo transversal</p>

Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO IV: MÉTODO

1. Tipo y nivel de investigación

El presente trabajo de investigación corresponde al nivel descriptivo puesto que describe los hechos tal como suceden en la realidad. Asimismo, es de tipo aplicada ya que incluye una propuesta de solución.

2. Diseño específico de investigación

Esta investigación corresponde al tipo descriptivo y transversal dado que la recolección de datos se realizó en un solo momento de acuerdo a los objetivos planteados en un inicio.

3. Corpus

3.1. Corpus genérico

El corpus genérico para la siguiente investigación está conformado por la novela francesa “El Principito”, la obra más famosa del escritor y aviador francés Antoine de Saint-Exupéry. Dicha obra posee 27 capítulos cortos y de fácil comprensión. Utiliza un lenguaje muy adecuado, entendible y fácil de interpretar. Cabe recalcar que contribuye al desarrollo de la literatura tanto en niños como en adolescentes, sin dejar atrás a los adultos que algún día fueron niños también.

3.2. Corpus específico

El corpus específico está constituido por 50 muestras de errores de traducción tomadas de la traducción al español de la novela francesa “Le Petit Prince” que se presentan a continuación:

Texto: El Principito				Nº de ficha: 01		
Capítulo: Dedicatoria		Página: 4				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne.</p>			<p>Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona grande.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						

Propuesta de traducción
<p>Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a un adulto.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 02
Capítulo: Dedicatoria	Página: 4	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>J'ai un excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde.</p>	<p>Tengo una seria excusa: esta persona grande es el mejor amigo que tengo en el mundo.</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Tengo una seria excusa: este adulto es el mejor amigo que tengo en el mundo.</p>						

Texto: El Principito	Nº de ficha: 03
----------------------	-----------------

Capítulo: Dedicatoria		Página: 4				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>J'ai une autre excuse: cette gran personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants.</p>			<p>Tengo otra excusa: esta persona grande puede comprender todo, hasta los libros para niños.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
Propuesta de traducción						

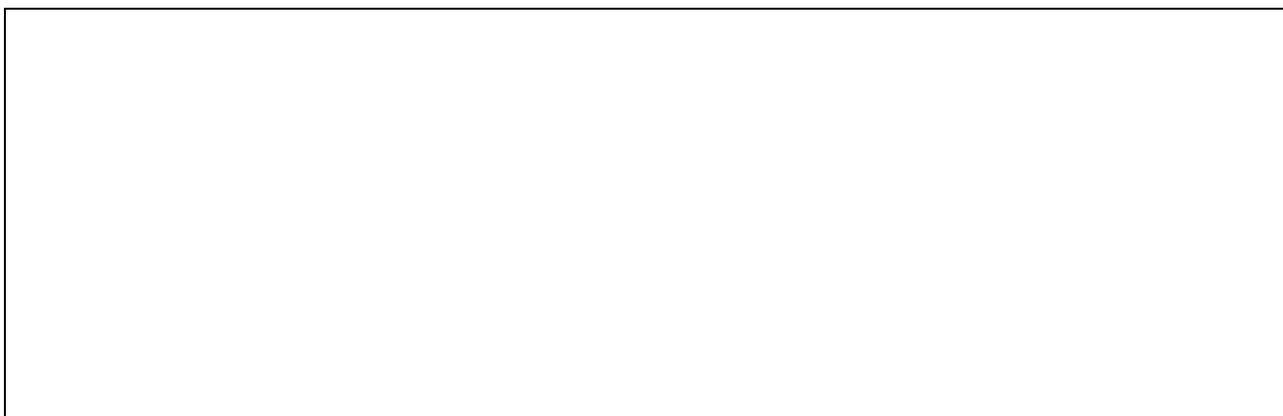
Tengo otra excusa: **este adulto** puede comprender todo, hasta los libros para niños.

Texto: El Principito				N° de ficha: 04		
Capítulo: Dedicatoria			Página: 4			
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>J'ai un troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid.</p>			<p>J'ai un troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción

Análisis y comentario
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>
Propuesta de traducción
<p>Tengo una tercera excusa: este adulto vive en Francia, donde tiene hambre y frío.</p>

Texto: El Principito	Nº de ficha: 05
Capítulo: Dedicatoria	Página: 4
Extractos del texto	

Versión en francés		Versión en español				
<p>...je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne.</p>		<p>...quiero dedicar este libro al niño que esta persona grande fue en otro tiempo.</p>				
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>...quiero dedicar este libro al niño que este adulto fue en otro tiempo.</p>						



Texto: El Principito				Nº de ficha: 06		
Capítulo: Dedicatoria		Página: 4				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants.			Todas las personas grandes han sido niños antes.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						

Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.

Propuesta de traducción

Todos los adultos han sido niños antes.

Texto: El Principito		Nº de ficha: 07
Capítulo: 1	Página: 5	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une	Cuando yo tenía seis años vi una vez una lámina	

<p>fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait Histoires Vécues.</p>	<p>magnífica en un libro sobre el Bosque Virgen que se llamaba Historias Vividas.</p>					
<p>Tipo de error</p>						
<p>Falso sentido</p>	<p>Contrasentido</p>	<p>Adición</p>	<p>Omisión</p>	<p>Hipertraducción</p>	<p>Sobretraducción</p>	<p>Subtraducción</p>
<p>Análisis y comentario</p>						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
<p>Propuesta de traducción</p>						
<p>Una vez, cuando tenía seis años, vi una lámina magnífica en un libro sobre el Bosque Virgen que se llamaba Historias Vividas.</p>						



Texto: El Principito				Nº de ficha: 08		
Capítulo: 1		Página: 5				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
J'ai montré mon chef-d'oeuvre aux des grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.			Mostré mi obra maestra a las personas grandes y les pregunté si mi dibujo les asustaba.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.						

Propuesta de traducción
<p>Mostré mi obra maestra a los adultos y les pregunté si mi dibujo les asustaba.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 09
Capítulo: 1	Página: 6	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre.	Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas grandes pudiesen comprender.	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que los adultos pudiesen comprender.</p>						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 10		
Capítulo: 1		Página: 6				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés...</p>			<p>Las personas grandes me aconsejaron que dejara a un lado los dibujos de serpientes boas abiertas o cerradas...</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						

Propuesta de traducción
<p>Los adultos me aconsejaron que dejara a un lado los dibujos de serpientes boas abiertas o cerradas...</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 11
Capítulo: 1	Página: 6	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Les grande personnes ne comprennent jamais rien tout seules...</p>	<p>Las personas grandes nunca comprenden nada por sí solas...</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Los adultos nunca comprenden nada por sí solos...</p>						

Texto: El Principito				Nº de ficha: 12		
Capítulo: 4		Página: 18				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Mais personne ne l'avait cru à cause de son costume.			Pero nadie le creyó por culpa de su vestido.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.						

Propuesta de traducción
<p>Pero nadie le creyó debido a su vestimenta.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 13
Capítulo: 4	Página: 18	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Les personnes grandes sont comme ça.</p>	<p>Las personas grandes son así.</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Los adultos son así.</p>						

Texto: El Principito				N° de ficha: 14		
Capítulo: 4		Página: 19				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes .			Los niños deben ser muy indulgentes con las personas grandes .			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se observa falta de apreciación del sentido de la frase en negrita. No se transmite el mensaje inicial del autor.						

Propuesta de traducción

Los niños deben ser muy indulgentes con **los adultos**.

Texto: El Principito		Nº de ficha: 15
Capítulo: 2	Página: 9	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
Un boa c'est très dangereux, et un éléphant très encombrant .	Una boa es muy peligrosa y un elefante es muy embarazoso .	
Tipo de error		

Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se atribuye un sentido erróneo a la palabra en negrita. Es decir, se expresa una idea contraria a la del texto original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Una boa es muy peligrosa y un elefante es muy voluminoso.</p>						

Texto: El Principito	Nº de ficha: 16
Capítulo: 3	Página: 13

Extractos del texto						
Versión en francés		Versión en español				
...ne semblait jamais entendre les miennes.		...nunca parecía oír las mías.				
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se atribuye un sentido erróneo a la palabra en negrita. Es decir, se expresa una idea contraria a la del texto original.						
Propuesta de traducción						
...no parecía entender las mías.						



Texto: El Principito		Nº de ficha: 17				
Capítulo: 3		Página: 14				
Extractos del texto						
Versión en francés		Versión en español				
Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion.		Meneaba la cabeza suavemente mientras miraba el avión.				
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción

Análisis y comentario

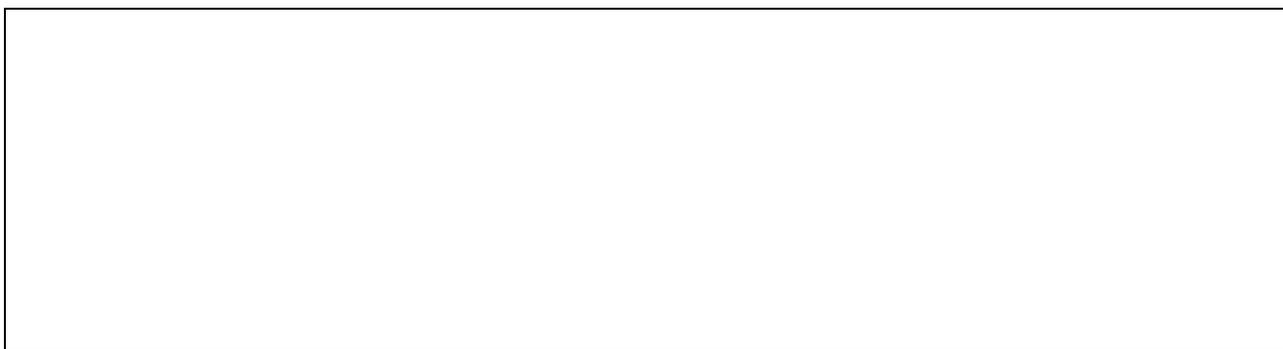
Se atribuye un sentido erróneo a la palabra en negrita. Es decir, se expresa una idea contraria a la del texto original.

Propuesta de traducción

Asintió suavemente mientras miraba el avión.

Texto: El Principito		Nº de ficha: 18
Capítulo: 4	Página: 20	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	

<p>C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans!</p>		<p>¡Es penoso retomar el dibujo, a mi edad, cuando no se ha hecho más tentativas que la de la boa cerrada y la de la boa abierta a los seis años!</p>				
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se atribuye un sentido erróneo a la palabra en negrita. Es decir, se expresa una idea contraria a la del texto original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>¡Es difícil retomar el dibujo, a mi edad, cuando no se ha hecho más tentativas que la de la boa cerrada y la de la boa abierta a los seis años!</p>						



Texto: El Principito				Nº de ficha: 19		
Capítulo: 5		Página: 21				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>Cette fois-ci encore ce fut grâce au mouton, car brusquement le petit prince m’interrogea, comme pris d’un doute grave:</p>			<p>Fue otra vez gracias al cordero, pues el principito me interrogó bruscamente, como asaltado por una duda profunda:</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se atribuye un sentido erróneo a la palabra en negrita. Es decir, se expresa una idea contraria a la del texto						

original.

Propuesta de traducción

Fue otra vez gracias al cordero, pues el principito me interrogó **repentinamente**, como asaltado por una duda profunda :

Texto: El Principito		Nº de ficha: 20
Capítulo: 5	Página: 23	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en	Y si un baobab no se arranca a tiempo, ya no es posible desembarazarse de él.	

<p>débarrasser.</p>	
----------------------------	--

Tipo de error						
----------------------	--	--	--	--	--	--

Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
---------------	---------------	---------	---------	-----------------	-----------------	---------------

Análisis y comentario

Se atribuye un sentido erróneo a la palabra en negrita. Es decir, se expresa una idea contraria a la del texto original.

Propuesta de traducción

Y si un baobab no se arranca a tiempo, ya no es posible **deshacerse de él.**

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 21		
Capítulo: 2		Página: 8				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
C'est n'est pas ma faute.			No es por mi culpa.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se incluyen elementos que no están presentes en el texto origen.						

Propuesta de traducción
<p>No es mi culpa.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 22
Capítulo: 6	Página: 26	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais...</p>	<p>Y contempabas el crepúsculo cada vez que lo querías...</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se incluyen elementos que no están presentes en el texto origen.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Y contempabas el crepúsculo cada vez que deseabas...</p>						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 23		
Capítulo: 7		Página: 30				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions .			No ha hecho más que sumas y restas .			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se incluyen elementos que no están presentes en el texto origen.						

Propuesta de traducción
No ha hecho más que sumas .

Texto: El Principito		Nº de ficha: 24
Capítulo: 2	Página: 8	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
J'ai bien frotté mes yeux.	Me froté los ojos.	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se omite elementos de sentido de manera injustificada.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Me froté bien los ojos.</p>						

Texto: El Principito				N° de ficha: 25		
Capítulo: 2			Página: 10			
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Celui-là est déjà très malade.			Este cordero está muy enfermo.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se omite elementos de sentido de manera injustificada.						

Propuesta de traducción

Este cordero **ya está** muy enfermo.

Texto: El Principito			Nº de ficha: 26			
Capítulo: 5		Página: 21				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
C'est ainsi que, le troisième jour, je connus le drame des baobabs.			Al tercer día me enteré del drama de los baobabs.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción

Análisis y comentario
<p>Se omite elementos de sentido de manera injustificada.</p>
Propuesta de traducción
<p>Fue así que, al tercer día, me enteré del drama de los baobabs.</p>

Texto: El Principito		N° de ficha: 27
Capítulo: 10	Página: 43	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	

<p>Sire, lui dit-il... je vous demande pardon de vous interroger...</p>		<p>Sire... - le dijo -, os pido perdón por interrogaros...</p>				
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se omite elementos de sentido de manera injustificada.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Señor... - le dijo -, os pido perdón por interrogaros...</p>						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 28		
Capítulo: Dedicatoria			Página: 4			
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>J'ai un troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid.</p>			<p>Tengo una tercera excusa: esta persona grande vive en Francia, donde tiene hambre y frío.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						

Propuesta de traducción
<p>Tengo una tercera excusa: este adulto vive en Francia, donde pasa hambre y frío.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 29
Capítulo: 1	Página: 5	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment les six mois de leur digestion.	Luego no pueden moverse y duermen los seis meses de la digestión.	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Por ello, no pueden moverse y duermen durante sus seis meses de digestión.</p>						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 30		
Capítulo: 1		Página: 5				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle...			Reflexioné mucho entonces sobre las aventuras de la selva...			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						

Propuesta de traducción
<p>Entonces, reflexioné mucho sobre las aventuras de la selva...</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 31
Capítulo: 1	Página: 6	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>...et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.</p>	<p>...y es agotador para los niños tener que darles siempre y siempre explicaciones.</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>...y es agotador para los niños tener que darles explicaciones siempre.</p>						

Texto: El Principito	Nº de ficha: 32
Capítulo: 1	Página: 6

Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Je savais reconnaître, du premier coup d'oeil , la Chine de l'Arizona.			Al primer golpe de vista , estaba en condiciones de distinguir China de Arizona.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						
Propuesta de traducción						
Podía distinguir China de Arizona a simple vista .						



Texto: El Principito				Nº de ficha: 33		
Capítulo: 1		Página: 7				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
... je fasais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1...			... hice la experiencia de mi dibujo número 1...			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						

Se eligió la forma más alejada de la expresión original.

Propuesta de traducción

...**le mostré** mi dibujo número 1...

Texto: El Principito		Nº de ficha: 34
Capítulo: 2	Página: 9	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
Mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue,	El hombrecito no me parecía ni extraviado, ni muerto de fatiga, ni muerto de hambre...	

ni mort de faim...						
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						
Propuesta de traducción						
El hombrecito no parecía ni extraviado, ni muerto de fatiga, ni muerto de hambre...						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 35		
Capítulo: 2			Página: 9			
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>...je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe.</p>			<p>...saqué del bolsillo una hoja de papel y una estilográfica.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						

Propuesta de traducción
<p>...saqué del bolsillo una hoja de papel y un bolígrafo.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 36
Capítulo: 4	Página: 18	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Hereusement pour la réputation de l'astéroïde B612 un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de s'habiller à l'Européenne.</p>	<p>Felizmente para la reputación del asteroide B612, un dictador turco obligó a su pueblo, bajo pena de muerte, a vestirse a la europea.</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Afortunadamente para la reputación del asteroide B612, un dictador turco obligó a su pueblo, bajo pena de muerte, a vestirse al estilo europeo.</p>						

Texto: El Principito				N° de ficha: 37		
Capítulo: 4		Página: 19				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami.</p>			<p>Había una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que tenía necesidad de un amigo.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						

Propuesta de traducción

Había una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que **necesitaba** un amigo.

Texto: El Principito				Nº de ficha: 38		
Capítulo: 4		Página: 19				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.			Y puedo transformarme como las personas grandes, que no se interesan más que en las cifras.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción

Análisis y comentario
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>
Propuesta de traducción
<p>Y puedo llegar a ser como las personas grandes, que no se interesan más que en las cifras.</p>

Texto: El Principito	N° de ficha: 39
Capítulo: 4	Página: 20
Extractos del texto	
Versión en francés	Versión en español

<p>C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans!</p>		<p>¡Es penoso retomar el dibujo a mi edad cuando no se ha hecho más tentativas que la de la boa cerrada y la de la boa abierta a los seis años!</p>				
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>¡Es difícil retomar el dibujo a mi edad cuando no se ha hecho más intentos que el de la boa cerrada y el de la boa abierta a los seis años!</p>						

--

Texto: El Principito				N° de ficha: 40		
Capítulo: 5		Página: 21				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
<p>Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands come des églises et que, si même il emportait avec lui tout un troupeau d'éléphants, ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab.</p>			<p>Hice notar al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles grandes como iglesias y que aun si llevara con él una tropa de elefantes, la tropa no acabaría con un solo baobab.</p>			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						

Propuesta de traducción
<p>Hice notar al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles grandes como iglesias y que aun si llevara una manada de elefantes con él, la manada no acabaría con un solo baobab.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 41
Capítulo: 7	Página: 28	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Il me demanda avec brusquerie, sans préambule, comme le fruit d'un problème longtemps médité en silence:</p>	<p>Me preguntó bruscamente, y sin preámbulos, como fruto de un problema largo tiempo meditado en silencio:</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Me preguntó bruscamente, y sin preámbulos, como fruto de un problema meitado durante mucho tiempo en silencio:</p>						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 43		
Capítulo: 7		Página: 28				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Estaba muy ocupado tratando de destornillar un bulón demasiado ajustado de mi motor.			Estaba muy ocupado tratando de destornillar un bulón demasiado ajustado de mi motor.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						

Propuesta de traducción
<p>Estaba muy ocupado tratando de destornillar un tornillo demasiado ajustado de mi motor.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 44
Capítulo: 7	Página: 30	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Ce n'est pas important la guerre des moutons et des fleurs?</p>	<p>No es importante la guerra de los corderos y las flores?</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>Se eligió la forma más alejada de la expresión original.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>¿No es importante la guerra entre los corderos y las flores?</p>						

Texto: El Principito			Nº de ficha: 45			
Capítulo: 8			Página: 32			

Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur.			Aprendí bien pronto a conocer mejor esa flor.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Se eligió la forma más alejada de la expresión original.						
Propuesta de traducción						
Aprendí muy pronto a conocer mejor esa flor.						



Texto: El Principito				Nº de ficha: 46		
Capítulo: 10		Página: 45				
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Je suis très vieux, je n'ai pas de place pour un carrosse, et ça me fatigue de marcher.			Soy muy viejo, no tengo lugar para una carroza y me fatiga caminar.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						

Se eligió la forma más alejada de la expresión original.

Propuesta de traducción

Soy muy viejo, **no tengo espacio** para una carroza y me fatiga caminar.

Texto: El Principito		Nº de ficha: 47
Capítulo: 4	Página: 19	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus	Y puedo transformarme como las personas grandes, que no se interesan más que en las cifras.	

qu'aux chiffres.						
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>El elemento señalado es traducido de manera explícita aún sin ser necesario.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>Y puedo llegar a ser como las personas grandes, que solo se interesan en las cifras.</p>						

--

Texto: El Principito				Nº de ficha: 48		
Capítulo: 8			Página: 35			
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
Elle était venue sous forme de graine.			Había venido bajo forma de semilla.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
El elemento señalado es traducido de manera explícita aún sin ser necesario.						

Propuesta de traducción
<p>Había venido en forma de semilla.</p>

Texto: El Principito		Nº de ficha: 49
Capítulo: 8	Página: 37	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	
<p>Au matin du départ il mit sa planète bien en ordre.</p>	<p>La mañana de la partida puso bien en orden su planeta.</p>	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
<p>El elemento señalado es traducido de manera explícita aún sin ser necesario.</p>						
Propuesta de traducción						
<p>La mañana de la partida ordenó bien su planeta.</p>						

Texto: El Principito						N° de ficha: 50
Capítulo: 4			Página: 19			
Extractos del texto						
Versión en francés			Versión en español			
J'ai vu une maison de cent mille francs.			He visto una casa de cien mil francos.			
Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
No se introduce las compensaciones necesarias en el texto de llegada.						

Propuesta de traducción

He visto una casa **valorizada en cien mil francos.**

4. Instrumentos de recogida de datos

En el presente trabajo de investigación se realizó una lectura exhaustiva de los 27 capítulos de la novela “Le Petit Prince” de los que luego se extrajeron fragmentos con los errores más resaltantes, que ahora conforman el corpus genérico. Por último, se escogieron los fragmentos más representativos y de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estos errores conforman el corpus específico.

5. Técnica de procesamiento y análisis de dato

Los datos se procesarán mediante el software estadístico IBM Statistics SPSS versión 25 para poder realizar la estadística descriptiva que será expuesta mediante tablas y datos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizada a través de la estadística descriptiva cuyos gráficos y tablas han sido procesados mediante el programa IBM Statistics SPSS versión 25.

1.1. Hipótesis general

Los errores más frecuentes encontrados en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores que afectan la comprensión.

Tabla N°1

Errores de traducción que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince”

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18,8

Contrasentido	5	10,4
Adición	5	10,4
Omisión	3	6,3
Hipertraducción	22	45,8
Sobretraducción	1	2,1
Subtraducción	3	6,3
Total	48	100,0

Fuente: Elaboración propia

1.2. Hipótesis específicas

1.2.1. Hipótesis específica 1

Los errores de traducción que afectan a la comprensión más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de hipertraducción.

Tabla N° 2

Errores de traducción más frecuentes en la traducción francés-español de la obra literaria Le Petit Prince

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18,8
Contrasentido	5	10,4
Adición	5	10,4
Omisión	3	6,3
Hipertraducción	22	45,8
Sobretraducción	1	2,1
Subtraducción	3	6,3
Total	48	100,0

Fuente: Elaboración propia

1.2.2. Hipótesis específica 2

Los errores de traducción que afectan a la comprensión menos frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.

Tabla N° 3

Errores de traducción menos frecuentes en la traducción francés-español de la obra literaria Le Petit Prince

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18,8
Contrasentido	5	10,4
Adición	5	10,4
Omisión	3	6,3
Hipertraducción	22	45,8
Sobretraducción	1	2,1
Subtraducción	3	6,3
Total	48	100,0

Fuente: Elaboración propia

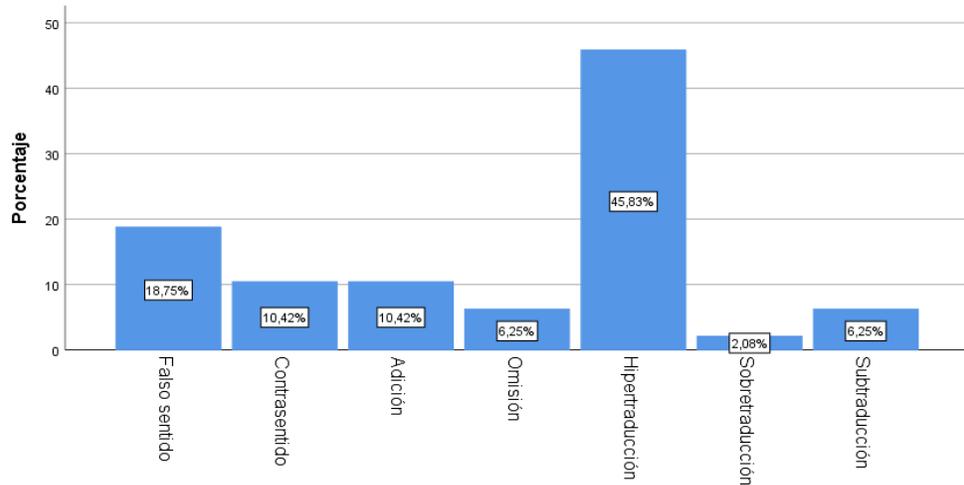
2. Análisis de resultados

2.1. Gráfico I

En el siguiente gráfico, se observaron los 7 tipos de errores de traducción encontrados en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa El Principito. Dichos errores se encuentran dentro de la clasificación de errores de traducción que afectan la comprensión. Todas las muestras, es decir, el 100% del corpus analizado, presentó errores de traducción dentro de esta clasificación.

Gráfico N°1

Errores de traducción que afectan a la comprensión en la traducción francés-español de la obra literaria Le Petit Prince



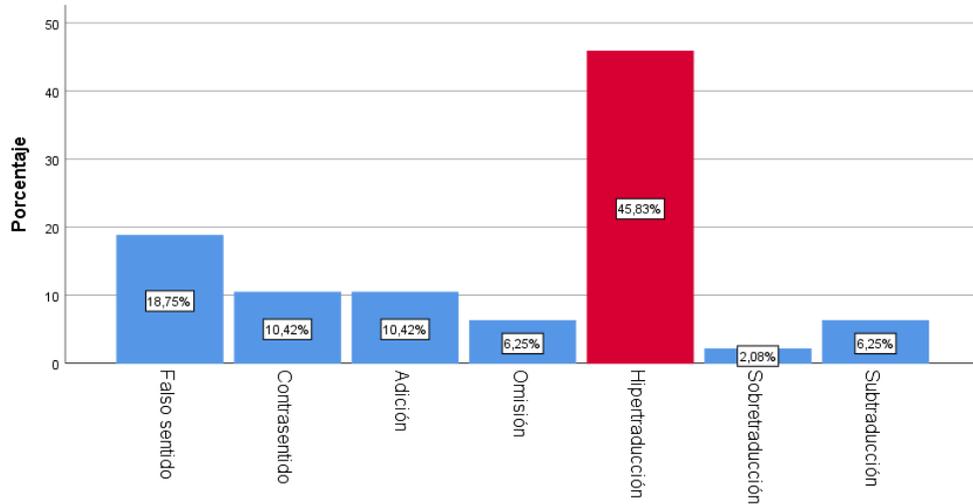
Fuente: Elaboración propia

2.2. Gráfico II

En el gráfico presentado líneas abajo se pudo observar que el error de traducción más frecuente encontrado en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa *El Principito* fue el error de hipertraducción. Dicho error estuvo presente en 22 muestras, cuyo porcentaje representó el 45,83% de la totalidad de las muestras analizadas; es decir, casi la mitad de las muestras extraídas presentaron este error de traducción.

Gráfico N° 2

Errores de traducción más frecuentes en la traducción francés-español de la obra literaria *Le Petit Prince*



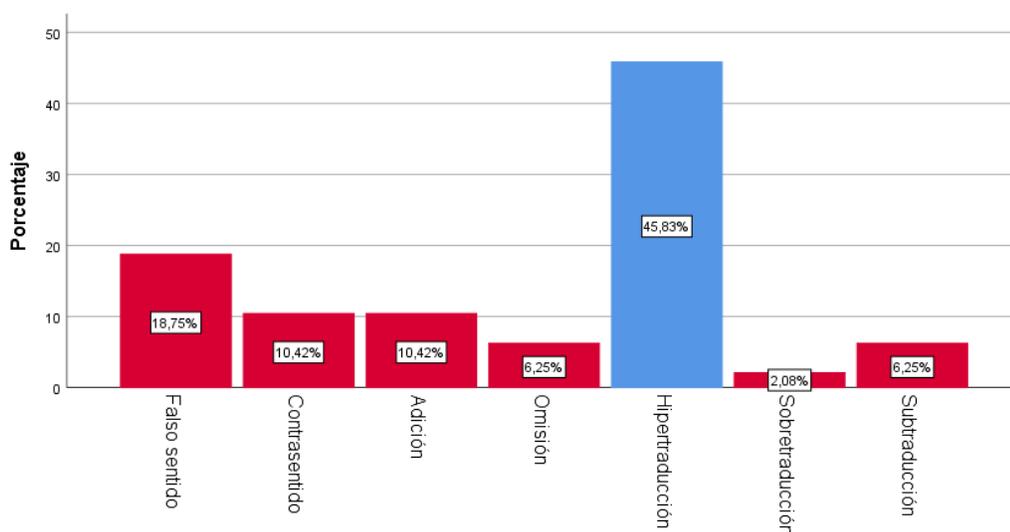
Fuente: Elaboración propia

2.3. Gráfico III

En el gráfico siguiente se observó la existencia de otros tipos de errores de traducción en menor porcentaje, tales como: falso sentido, que estuvo presente en 9 muestras y representó el 18,75% del total; contrasentido, que estuvo presente en 5 muestras y representó el 10,42% del total; adición, que, al igual que el error mencionado anteriormente, estuvo presente en 5 muestras y representó el 10,42% del total; omisión, que estuvo presente en 3 muestras y representó el 6,25% del total, subtraducción, que estuvo presente en 3 muestras y representó 6,25% del total, del mismo modo que el error de omisión; y, finalmente, sobretraducción, que estuvo presente en solo 1 muestra y representó el 2,08% del total. También se pudo observar que la suma de todos los porcentajes mencionados representó el 54,2% del total de muestras analizadas.

Gráfico N° 3

Errores de traducción menos frecuentes en la traducción francés-español de la obra literaria Le Petit Prince



Fuente: Elaboración propia

3. Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue analizar la existencia de errores de traducción que afectan la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa *El Principito* de Antoine de Saint-Exupéry. Para lograr este objetivo, se optó por un estudio descriptivo, que permitió analizar de manera exhaustiva las 50 muestras de errores de traducción seleccionadas de la obra literaria *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry y su versión en español, *El Principito*, texto digital de dominio público de la biblioteca virtual de la Universidad Estatal de Bolívar en Ecuador.

Para el registro y clasificación de las muestras se utilizó, en un inicio, una tabla general con entradas por tipo de error considerado. Una vez que los errores ya habían sido propiamente identificados, fueron traspasados a una ficha de recolección de datos donde se colocaba la versión en francés (lengua origen), la versión en español (lengua meta), tipo de error específico, análisis y comentario y, finalmente, una propuesta de traducción que enmendara el error analizado. Se utilizó una ficha por cada error, es decir, 50 fichas individuales.

Para realizar este análisis, se utilizó la clasificación de errores de traducción propuesta por Delisle en el libro “Traducción y traductología: introducción a la traductología” de Amparo Hurtado Albir.

El uso de esta clasificación para el análisis de las 48 muestras seleccionadas demostró que los errores más frecuentes en la traducción de francés a español de la obra literaria “*Le Petit Prince*” son los errores que afectan la comprensión, tal como sostenía la hipótesis general. Los resultados del análisis estadístico comprobaron que el 100% de las muestras analizadas contienen uno o más errores pertenecientes a dicha clasificación.

Del mismo modo, Olga Chavez Mendoza, en su investigación titulada “Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos:

comparación de textos en español e inglés de *Le petit prince* de Antoine de Saint-Exupéry”, concuerda con la hipótesis general planteada, ya que indica que la gran mayoría de errores encontrados en las diversas traducciones analizadas son errores que afectan la comprensión. La autora explica que esto sucede cuando no se siguen todos los pasos en el proceso traductor. Antes de empezar a traducir, el traductor encargado debe investigar y obtener mucha información relacionada no solo a la obra en sí sino a aspectos externos como la vida del autor y las circunstancias en las que este escribió su obra. También es importante recalcar que la obra debe ser leída y analizada más de una vez para que el traductor esté seguro de que comprendió el mensaje que el autor pretende transmitir a su público. Una vez que estos dos aspectos han sido cubiertos, el traductor recién puede emprender el proceso traductor, teniendo sumo cuidado de no dejar pasar ningún detalle, por más mínimo que sea.

María Jiménez, por su parte, en su investigación titulada “Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de *Pride and Prejudice*”, también concluye que los errores con mayor incidencia en la obra analizada fueron los errores que afectan la comprensión. En su caso, analizó una obra muy famosa cuyo idioma original era inglés y tres traducciones al español realizadas por distintas personas. Si bien las tres traducciones no presentaban la misma cantidad de errores, al momento de contabilizarlos y ver el porcentaje que representaba, Jiménez se dio cuenta que los errores más comunes eran los que afectaban la comprensión. Según su análisis, esto se debió a la falta de análisis de algunas secciones del texto y al desconocimiento de la lengua origen. Si bien los traductores dominaban el inglés, cabe recordar que la obra fue escrita hace muchos años y que el idioma va evolucionando con el tiempo. Por ello, la autora recomienda tener todos estos aspectos en cuenta antes de comenzar a traducir para evitar generar errores que puedan afectar la comprensión del texto meta.

Por otro lado, existen investigaciones donde predominan otros tipos de error. Tal es el caso de “Traducción y análisis traductológico de algunos cuentos del libro *Amarás a tu hermano* de Cristina Cereales Laforet”, investigación realizada por A. Gheller. Este

análisis determinó que los errores más comunes encontrados fueron errores extralingüísticos, es decir, errores que remiten cuestiones de tipo semántico o cultural. Esto se debe principalmente a que, antes de traducir un texto, el traductor debe situarse en la época en la que dicho texto fue traducido para no malinterpretar o pasar por alto aspectos como el modo de hablar de los personajes, referencias culturales, etc.

El análisis estadístico presentado líneas arriba también indica que los errores más comunes, dentro de la clasificación de errores de traducción que afectan la comprensión, encontrados en la traducción francés – español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores de hipertraducción, es decir, errores que hacen que el texto se aleje más de la expresión original.

En el mismo sentido, Beatriz Martínez, en su investigación titulada “Las traducciones al español de François Villon: análisis traductológico”, concluye que el mayor porcentaje de errores analizados estaba compuesto por errores de hipertraducción puesto que en el texto meta abundaban elementos que no daban naturalidad a la traducción. Se utilizó mucho la traducción literal, si bien es una buena posibilidad de traducción, no se debe abusar de ella para evitar este tipo de errores.

Del mismo modo, Lina Ordóñez, en su investigación titulada “Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto *La linguistique textuelle: introduction a l’analyse textuelle des discours de Jean-Michel Adam*”, establece que los errores de hipertraducción son los más frecuentes encontrados en su análisis ya que se puede notar con facilidad la falta de naturalidad. Esto sucedió porque que tanto la lengua origen (francés) como la lengua meta (español) son parecidas. Por ello, al momento de traducir, el traductor considera que todo elemento debería quedar igual, cayendo a veces en el uso excesivo de traducción literaria. Lo ideal es que el lector, al momento de leer la traducción, no la reconozca como tal.

Por el contrario, Laura Revuelta, en su investigación titulada “Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria: análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica *Arabella* (1949) de Georgette Heyer” indica que los errores de falso sentido tienen mayor presencia en la traducción de las novelas analizadas. Según como indica, estos errores son provocados por errores de comprensión, y la omisión de términos o incluso en ocasiones de fragmentos enteros.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones

- Los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español de la obra literaria “*Le Petit Prince*” son los errores que afectan la comprensión ya que existen problemas al momento de transmisión del texto original. Esto se debe a la mala descodificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas.
- Los errores de traducción más frecuentes son los errores de hipertraducción. Esto se debe al uso excesivo de traducción literal y, por ende, a la falta de naturalidad en el texto meta.
- Los errores de traducción menos frecuentes son los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción, provocados por errores de comprensión, omisión de términos o incluso en ocasiones de fragmentos enteros.

2. Recomendaciones

- Se recomienda a los traductores en el campo de la traducción literaria que pongan mayor énfasis en el análisis intertextual y extratextual de una obra antes de empezar a traducir, para, de esa manera, evitar caer en errores que afecten la comprensión.
- Se sugiere que otros investigadores tomen como referencia este trabajo para que sigan ahondando más en el tema de análisis de errores de traducción en una de las obras más populares en toda la historia. De este modo, se podrá llegar a obtener una traducción casi perfecta de esta obra.
- Se recomienda que los traductores no hagan uso excesivo de la traducción literal como recurso durante el proceso traductor. Esto podría generar problemas al lector, ya que no disfrutaría de una redacción natural sino más bien forzada, que no sería de su completo agrado.

REFERENCIAS

Referencias bibliográficas

- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.
- Dancette, J. (1995). *Parcours de traduction. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*. Canadá: Université d'Ottawa.

- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Diccionario enciclopédico Vox 1. (2009). Barcelona: Vox.
- Estébanez, D. (1999). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza Editorial.
- García, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- García, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- Gouadec, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. París: La Défense.
- Hatim, B y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- Hermans, T. (1991). *Translational norms and correct translations*. En K.M. van Leuven-Zwart & T. Naaijken (eds.): 155-170.
- Hewson, L. y Martin, J. (1991). *Redefining translation: The variational approach*. London: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kilarly, D. (1995). *Pathways to translation: pedagogy and process*. Kent: Kent State University Press.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, University Press of America.
- Lederer, M. (1973). *La traduction: transcoder ou réexprimer. Études de linguistique appliquée*. París: Didier.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. París: Hachette F.L.E.
- Ljudskanov, A. (1969). *Traduction humaine et traduction mécanique*. Saint-Sulpice-de-Favières: Association Jean-Favard pour le développement de la linguistique quantitative.

- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. y Taber C. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1988/1991). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Conferencia dictada en la Universidad de las Palmas.
- PACTE. (2000). *Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research projects*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. (1992). *Translation and transfer. An essay on the principles of intercultural communication*. Vienna: Peter Lang.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París: Didier.
- Steiner, G. (1975). *After Babel. Aspects of language and translation*. Londres: Oxford University Press.
- Toury, G. (1981). *Translated literature: System. Norm, performance: Toward a TT-oriented approach to literary translation*. Durham: Duke University Press.
- Valdivia, R. (2004). *La traducción literaria*. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. París: Didier.
- Wilss, W. (1982). *The science of translation: Problems and method*. Tubingen: Narr.
- Zierer, E. (1979). *La crítica de la traducción en Algunos conceptos básicos sobre la ciencia de la traducción*. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo.

Tesis

- Bouzkri, F. (2017). *Literatura y traducción: análisis comparado de cuatro versiones españolas de Le Petit Prince de A. de Saint-Exupéry*. (Trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid. España.
- Chavez, O. (2010). *Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español e inglés de Le petit prince de Antoine de Saint-Exupéry*. (Tesis de maestría). Universidad Nacional. Costa Rica.
- Dinkelacker, F. (2014). *Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen Erdbeerfee del alemán al español*. (Trabajo de fin de grado). Universitat Jaume I. España.
- Dominguez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. (Tesis de doctorado). Universidade de Santiago de Compostela. España.
- Esquina, R. (2017). *Análisis comparativo de las traducciones de Edgar Allan Poe: el caso de The Fall of the House of Usher, The Clask of Amontillado y The Masque of the Real Death*. (Trabajo de fin de grado). Universidad de Alicante. España.
- Galán, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. (Tesis de doctorado). Universidad Autónoma de Barcelona. España.
- Gheller, A. (2012). *Traducción y análisis traductológico de algunos cuentos del libro Amarás a tu hermano de Cristina Cerezales Laforet*. (Trabajo de fin de grado). Università Ca' Foscari. Italia.
- Gómez, A. (2012). *Traducción y cultura: los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español*. (Trabajo de fin de grado). Universidad de Salamanca. España.
- Jiménez, M. (2007). *Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*. (Tesis de doctorado). Universidad de Málaga. España.

- Martínez, B. (2012). *Las traducciones al español de François Villon: análisis traductológico*. (Tesis de doctorado). Universidad de Córdoba. España.
- Masseur, P. (2007). *Aproximación teórica a la crítica de traducción poética: Le cimetière marin de Paul Valéry*. (Tesis de doctorado). Universidad de Alicante. España.
- Mercadal, I. (2012). *La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida de Martha Cerda*. (Tesis de maestría). Universidad de Bergen. Noruega.
- Monge, E. (2015). Selección, clasificación y gestión de fuentes de información en línea para la traducción literaria (EN>ES). (Trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid. España.
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Perú.
- Ordoñez, L. y Tenorio, C. (2011). *Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La linguistique textuelle: introduction a l'analyse textuelle des discours de Jean-Michel Adam*. (Tesis de licenciatura). Universidad del Valle. Colombia.
- Revuelta, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*. (Trabajo de fin de grado). Universidad Pontificia Comillas. España.
- Steckel, N. (2015). *Traducción y corrección: dos caras de un mismo texto*. (Trabajo de fin de grado). Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. Argentina.
- Valdivia, R. (1988). *Estudio crítico de L'Amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre crítica de traducción literaria)*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Perú.

- Zubiri, S. (2018). *Errores y problemas de la traducción de Makar Chudrá*. (tesis de licenciatura). Universidad Complutense de Madrid. España.

Referencias hemerográficas

- Cruces, S. (2001). El origen de los errores de traducción. *Écrire, traduire et représenter la fête*, pp. 813-822.
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *Traduction, terminologie, redaction*. Volume 2, pp. 83-102.
- Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2011). Lengua e identidad: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor. *Mutatis Mutandis*. Vol. 6, No. 1, pp.4-21.
- Enkvist, I. (1990). ¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco. *ASELE. Actas II*, pp. 395-403.
- Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual. *Aproximaciones diversas al texto literario*, pp. 445-458.
- Hansen, G. (1997). Success in translation. *Perspectives: Studies in translatology*, vol. 5, no. 2, pp.201-210.

Referencias electrónicas

- Educar Chile. *Literatura y géneros literarios*. Recuperado de: http://ww2.educarchile.cl/psu/Resources/pdf/Textos_literarios_1medio.pdf
- Pérez, M. (2014). *Exposición género narrativo*. Recuperado de: <https://es.slideshare.net/MaggiePrez1/exposicin-genero-narrativo-54803433>

ANEXOS

ANEXO 1: Corpus específico (50 muestras)

FALSO SENTIDO

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
Je demande pardon aux enfants d’avoir dédié ce livre à une grande personne .	Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona grande .	Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a un adulto .	Página 4 (Dedicatoria)
J’ai un excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j’ai au monde.	Tengo una seria excusa: esta persona grande es el mejor amigo que tengo en el mundo.	Tengo una seria excusa: este adulto es el mejor amigo que tengo en el mundo.	Página 4 (Dedicatoria)
J’ai une autre excuse: cette gran personne peut tout comprendre, même les	Tengo otra excusa: esta persona grande puede comprender todo, hasta los	Tengo otra excusa: este adulto puede comprender todo, hasta los libros para	Página 4 (Dedicatoria)

libres pour enfants.	libros para niños.	niños.	
J'ai un troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid.	Tengo una tercera excusa: esta persona grande vive en Francia, donde tiene hambre y frío.	Tengo una tercera excusa: este adulto vive en Francia, donde tiene hambre y frío.	Página 4 (Dedicatoria)
...je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personnequiero dedicar este libro al niño que esta persona grande fue en otro tiempo.	...quiero dedicar este libro al niño que este adulto fue en otro tiempo.	Página 4 (Dedicatoria)
Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants.	Todas las personas grandes han sido niños antes.	Todos los adultos han sido niños antes.	Página 4 (Dedicatoria)
Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois , une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait Histoires Vécues	Cuando yo tenía seis años vi una vez una lámina magnífica en un libro sobre el Bosque Virgen que se llamaba Historias Vividas.	Una vez, cuando tenía seis años , vi una lámina magnífica en un libro sobre el Bosque Virgen que se llamaba Historias Vividas.	Página 5 (Capítulo 1)
J'ai montré mon chef-d'oeuvre aux des grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.	Mostré mi obra maestra a las personas grandes y les pregunté si mi dibujo les asustaba.	Mostré mi obra maestra a los adultos y les pregunté si mi dibujo les asustaba.	Página 5 (Capítulo 1)
J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre.	Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas grandes pudiesen comprender.	Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que los adultos pudiesen comprender.	Página 6 (Capítulo 1)
Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés...	Las personas grandes me aconsejaron que dejara a un lado los dibujos de serpientes boas abiertas o cerradas...	Los adultos me aconsejaron que dejara a un lado los dibujos de serpientes boas abiertas o cerradas...	Página 6 (Capítulo 1)
Les grandes personnes ne comprennent jamais rien tout seules...	Las personas grandes nunca comprenden nada por sí solas...	Los adultos nunca comprenden nada por sí solos...	Página 6 (Capítulo 1)

Mais personne ne l'avait cru à cause de son costume.	Pero nadie le creyó por culpa de su vestido.	Pero nadie le creyó debido a su vestimenta.	Página 18 (Capítulo 4)
Les personnes grandes sont comme ça.	Las personas grandes son así.	Los adultos son así.	Página 18 (Capítulo 4)
Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.	Los niños deben ser muy indulgents con las personas grandes.	Los niños deben ser muy indulgents con los adultos.	Página 19 (Capítulo 4)

CONTRASENTIDO

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
Un boa c'est très dangereux, et un éléphant très encombrant.	Una boa es muy peligrosa y un elefante es muy embarazoso.	Una boa es muy peligrosa y un elefante es muy voluminoso.	Página 9 (Capítulo 2)
...ne semblait jamais entendre les miennes.	...nunca parecía oír las mías.	...no parecía entender las mías.	Página 13 (Capítulo 3)
Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion.	Meneaba la cabeza suavemente mientras miraba el avión.	Asintió suavemente mientras miraba el avión.	Página 14 (Capítulo 3)
C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans!	¡ Es penoso retomar el dibujo, a mi edad, cuando no se ha hecho más tentativas que la de la boa cerrada y la de la boa abierta a los seis años!	¡ Es difícil retomar el dibujo, a mi edad, cuando no se ha hecho más tentativas que la de la boa cerrada y la de la boa abierta a los seis años!	Página 20 (Capítulo 4)
Cette fois-ci encore ce fut grâce au mouton, car brusquement le petit prince m'interrogea, comme pris d'un doute grave:	Fue otra vez gracias al cordero, pues el principito me interrogó bruscamente , como asaltado por una duda profunda:	Fue otra vez gracias al cordero, pues el principito me interrogó repentinamente , como asaltado por una duda profunda:	Página 21 (Capítulo 5)

Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser.	Y si un baobab no se arranca a tiempo, ya no es posible desembarazarse de él .	Y si un baobab no se arranca a tiempo, ya no es posible deshacerse de él .	Página 23 (Capítulo 5)
---	---	---	---------------------------

SIN SENTIDO

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.	Los he visto muy de cerca. No he mejorado excesivamente mi opinión.	Los he visto muy de cerca y eso no ha mejorado mi opinión.	Página 6 (Capítulo 1)
Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions...	El principito, que me acosaba a preguntas...	El principito, que me hacía muchas preguntas...	Página 13 (Capítulo 3)
Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands come des églises et que, si même il emportait avec lui tout un troupeau d'éléphants, ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab.	Hice notar al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles grandes como iglesias y que aun si llevara con él una tropa de elefantes, la tropa no acabaría con un solo baobab.	Hice notar al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles grandes como iglesias y que aun si llevara con él una manada de elefantes, la manada no acabaría con un solo baobab.	Página 21 (Capítulo 5)

ADICIÓN

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
C'est n'est pas ma faute.	No es por mi culpa.	No es mi culpa.	Página 8 (Capítulo 2)
Et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais...	Y contempabas el crepúsculo cada vez que lo querías...	Y contempabas el crepúsculo cada vez que deseabas...	Página 26 (Capítulo 6)

Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions .	No ha hecho más que sumas y restas .	No ha hecho más que sumas .	Página 30 (Capítulo 7)
--	---	------------------------------------	---------------------------

OMISIÓN

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
J'ai bien frotté mes yeux.	Me froté los ojos.	Me froté bien los ojos.	Página 8 (Capítulo 2)
Celui-là est déjà très malade.	Este cordero está muy enfermo.	Este cordero ya está muy enfermo.	Página 10 (Capítulo 2)
C'est ainsi que , le troisième jour, je connus le drame des baobabs.	Al tercer día me enteré del drama de los baobabs.	Fue así que , al tercer día, me enteré del drama de los baobabs.	Página 21 (Capítulo 5)
Mais il remarqua avec sagesse:	-	Se dio cuenta con cordura:	Página 22 (Capítulo 5)
Sire , lui dit-il... je vous demande pardon de vous interroger...	Sire... - le dijo -, os pido perdón por interrogaros...	Señor... - le dijo -, os pido perdón por interrogaros...	Página 43 (Capítulo 10)

HIPERTRADUCCIÓN

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
J'ai un troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid .	Tengo una tercera excusa: esta persona grande vive en Francia, donde tiene hambre y frío .	Tengo una tercera excusa: este adulto vive en Francia, donde pasa hambre y frío .	Página 4 (Dedicatoria)
Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment les six mois de leur digestion .	Luego no pueden moverse y duermen los seis meses de la digestion .	Por ello , no pueden moverse y duermen durante sus seis meses de digestion .	Página 5 (Capítulo 1)
J'ai alors beaucoup	Reflexioné mucho	Entonces, reflexioné	Página 5

réfléchi sur les aventures de la jungle...	entonces sobre las aventuras de la selva...	mucho sobre las aventuras de la selva...	(Capítulo 1)
...et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.	...y es agotador para los niños tener que darles siempre y siempre explicaciones.	...y es agotador para los niños tener que darles explicaciones siempre.	Página 6 (Capítulo 1)
Je savais reconnaître, du premier coup d'oeil , la Chine de l'Arizona.	Al primer golpe de vista , estaba en condiciones de distinguir China de Arizona.	Podía distinguir China de Arizona a simple vista.	Página 6 (Capítulo 1)
... je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1...	... hice la experiencia de mi dibujo número 1...	... le montré mi dibujo número 1...	Página 7 (Capítulo 1)
Mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim...	El hombrecito no me parecía ni extraviado, ni muerto de fatiga, ni muerto de hambre...	El hombrecito no parecía ni extraviado, ni muerto de fatiga, ni muerto de hambre...	Página 9 (Capítulo 2)
...je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe.	...saqué del bolsillo una hoja de papel y una estilográfica.	...saqué del bolsillo una hoja de papel y un bolígrafo.	Página 9 (Capítulo 2)
Hereusement pour la réputation de l'astéroïde B612 un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de s'habiller à l'Européenne.	Felizmente para la reputación del asteroide B612, un dictador turco obligó a su pueblo, bajo pena de muerte, a vestirse a la europea.	Afortunadamente para la reputación del asteroide B612, un dictador turco obligó a su pueblo, bajo pena de muerte, a vestirse al estilo europeo.	Página 18 (Capítulo 4)
Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami.	Había una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que tenía necesidad de un amigo.	Había una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que necesitaba un amigo.	Página 19 (Capítulo 4)
Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.	Y puedo transformarme como las personas grandes, que no se interesan más que en las cifras.	Y puedo llegar a ser como las personas grandes, que no se interesan más que en las cifras.	Página 19 (Capítulo 4)

C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans!	¡Es penoso retomar el dibujo, a mi edad, cuando no se ha hecho más tentativas que la de la boa cerrada y la de la boa abierta a los seis años!	¡Es difícil retomar el dibujo, a mi edad, cuando no se ha hecho más intentos que el de la boa cerrada y el de la boa abierta a los seis años!	Página 20 (Capítulo 4)
Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands come des églises et que, si même il emportait avec lui tout un troupeau d'éléphants , ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab.	Hice notar al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles grandes como iglesias y que aun si llevara con él una tropa de elefantes , la tropa no acabaría con un solo baobab.	Hice notar al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles grandes como iglesias y que aun si llevara una manada de elefantes con él , la manada no acabaría con un solo baobab.	Página 21 (Capítulo 5)
Je me crois toujours chez moi!	¡Me creo siempre en mi casa!	¡Simpres creo que estoy en casa!	Página 26 (Capítulo 6)
Il me demanda avec brusquerie, sans préambule, comme le fruit d'un problème longtemps médité en silence :	Me preguntó bruscamente, y sin preámbulos, como fruto de un problema largo tiempo meditado en silencio :	Me preguntó bruscamente, y sin preámbulos, como fruto de un problema meditado durante mucho tiempo en silencio :	Página 28 (Capítulo 7)
J'étais alors très occupé à essayer de dévisser un boulon trop serré de mon moteur.	Estaba muy ocupado tratando de destornillar un bulón demasiado ajustado de mi motor.	Estaba muy ocupado tratando de destornillar un tornillo demasiado ajustado de mi motor.	Página 28 (Capítulo 7)
J'étais irrité par mon boulon et je répondis n'importe quoi:	Estaba irritado por mi bulón y respondí cualquier cosa:	Estaba irritado por el tornillo y respondí cualquier cosa:	Página 28 (Capítulo 7)
Ce n'est pas important la guerre des moutons et des fleurs ?	No es importante la guerra de los corderos y las flores ?	No es importante la guerra entre los corderos y las flores ?	Página 30 (Capítulo 7)
J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur.	Aprendí bien pronto a conocer mejor esa flor.	Aprendí muy pronto a conocer mejor esa flor.	Página 32 (Capítulo 8)

Je suis très vieux, je n'ai pas de place pour un carrosse, et ça me fatigue de marcher.	Soy muy viejo, no tengo lugar para una carroza y me fatiga caminar.	Soy muy viejo, no tengo espacio para una carroza y me fatiga caminar.	Página 45 (Capítulo 10)
--	--	--	----------------------------

SOBRETRADUCCIÓN

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.	Y puedo transformarme como las personas grandes, que no se interesan más que en las cifras.	Y puedo llegar a ser como las personas grandes, que solo se interesan en las cifras.	Página 19 (Capítulo 4)
Elle était venue sous forme de graine.	Había venido bajo forma de semilla.	Había venido en forma de semilla.	Página 35 (Capítulo 8)
Au matin du départ il mit sa planète bien en ordre.	La mañana de la partida puso bien en orden su planeta.	La mañana de la partida ordenó bien su planeta.	Página 37 (Capítulo 9)
Ce sera ce soir vers sept heures quarante!	¡Será esta noche a las siete y cuarenta en punto!	¡Será esta noche a las siete y cuarenta!	Página 45 (Capítulo 10)

SUBTRADUCCIÓN

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	LOCALIZACIÓN DE ERROR
J'ai vu une maison de cent mille francs.	He visto una casa de cien mil francos.	He visto una casa valorizada en cien mil francos.	Página 19 (Capítulo 4)
Si ce boulon résiste encore, je le ferai sauter d'un coup de marteau.	Si este tornillo todavía resiste, lo haré saltar de un martillazo.	Si este tornillo se resiste, lo volaré de un martillazo.	Página 29 (Capítulo 7)

ANEXO 2: Ficha de recolección de datos

Texto:		N° de ficha:
Capítulo:	Página:	
Extractos del texto		
Versión en francés	Versión en español	

Tipo de error						
Falso sentido	Contrasentido	Adición	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción
Análisis y comentario						
Propuesta de traducción						